

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible]

總的，丁真用「真」與「假」來區分社會的繁榮，這與當時的時代背景息息相關。當時，中國正處於經濟改革和社會變革的時期，社會主義與資本主義的碰撞，使得「真」與「假」成為一個重要的社會議題。丁真用「真」來形容那些真實、誠實、不欺不騙的人和事，用「假」來形容那些虛偽、狡詐、不擇手段的人和事。這種區分，不僅反映了當時社會的真實面貌，也體現了丁真對社會的深刻洞察和批判精神。

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始义

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英明新教育之父
（以爲）（即）（僕）（僕）（僕）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦貝及掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 黄昏时分阅读(to Be Read At Dusk) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄昏时分阅读(To Be Read at Dusk)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tʃæpmən] & [hɔ:l] [ɪ'dɪ(ə)n] ([ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
Transcribed from the 1905 Chapman & Hall edition (The Works of Charles Dickens
转录 从 这 - 查普曼 & 大厅 版 (这 作品 的 查尔斯 狄更斯

,
.
.

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

[vɒljʊ:m] -) [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
volume 28) by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
体积 -) 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

第 28 卷) 作者: David Price, 邮箱: ccx074@pglaf.org

[tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [æt; ət] [dʌsk]
To be Read at Dusk
到 是 读 在 黄昏

黄昏时分阅读

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者: 查尔斯·狄更斯

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[tʃæpmən] & [hɔ:l] , [ˌel'di:] .
CHAPMAN & HALL , LD :
查普曼 & 大厅 , LD :

查普曼和霍尔, LD。

[nju:] [jɔ:k] : [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] SONS1905
NEW YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS1905
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约: 查尔斯·斯克里布纳之子出版社, 1905年

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] , [faɪv] .
One , two , three , four , five :
一 , 二 , 三 , 四 , 五 :

一、二、三、四、五。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There were five of them :
那里 是 五 的 他们 :

他们共有五个人。

[faɪv] ['kʊriəz] ,
Five couriers ,
五 快递员 ,

五名快递员,

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌes ˈtiː] . [bəɪˈnɑːrd]
sitting on a bench outside the convent on the summit of the Great St . Bernard
坐着 在 一个 长椅 外部 这 修道院 在 这 首脑 的 这 伟大的 英石 . 伯纳德

[ɪn] [ˈswɪtsələnd] ,
in Switzerland ,
在 瑞士 ,

坐在瑞士大圣伯纳德山顶修道院外的长椅上，

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪˈmeɪt] [ˈhaɪts] ,
looking at the remote heights ,
寻找 在 这 偏僻的 高度 ,

眺望遥远的高地，

[steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [red] [waɪn][hæd; həd] [biːn]
stained by the setting sun as if a mighty quantity of red wine had been
染色 经过 这 环境 太阳 作为 如果 一个 强大的 数量 的 红色的 葡萄酒 有 到过

[brəʊtʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [tɒp] ,
broached upon the mountain top ,
已提出 之上 这 山 顶部 ,

夕阳将山体染成一片斑驳的红色，仿佛山顶上曾倾倒下大量的红酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .
and had not yet had time to sink into the snow .
和 有 不是 然而 有 时间 到 下沉 进入 这 雪 .

还没来得及陷进雪里。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [maɪ] [ˈsɪməli] .
This is not my simile .
这 是 不是 我的 明喻 .

这不是我写的比喻。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ˈkʊəriə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
It was made for the occasion by the stoutest courier , who was a
它 曾是 制成 为了 这 场合 经过 这 最粗壮的 导游 , who 曾是 一个

[ˈdʒɜːmən] .
German .
德语 .

这是由一位体格健壮的信使特意为这次活动制作的，这位信使是一位德国人。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tʊk] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː][ðæən; ðən] [ðeɪ] [tʊk] [ɒv; əv] [em ˈiː] ,
None of the others took any more notice of it than they took of me ,
没有任何 的 这 其他的 采取 任何 更多的 注意 的 它 比 他们 采取 的 我 ,

其他人对这件事的关注程度，和我一样。

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [dɔː(r)] , [ˈsməʊkɪŋ] [maɪ] [sɪˈɡɑː(r)]
sitting on another bench on the other side of the convent door , smoking my cigar
坐着 在 其他 长椅 在 这 其他 边 的 这 修道院 门 , 吸烟 我的 雪茄

,
.
,

我坐在修道院门另一侧的长椅上，抽着雪茄。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [ˈɔːlsəʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈredən] [snəʊ] ,
like them , and — also like them — looking at the reddened snow ,
喜欢 他们 , 和 — 还 喜欢 他们 — 寻找 在 这 发红 雪 ,

[ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈləʊnli] [fed] [hɑːd] [baɪ] ,
and at the lonely shed hard by ,
和 在 这 孤独 棚 难的 经过 ,

就像他们一样，也像他们一样，望着泛红的积雪，望着旁边那间孤零零的小屋，

[weə(r)][ðə; ði][ˈbɒdɪz][ɒv; əv][brˈleɪtɪd][ˈtrævələz] , [dʌŋ][aʊt][ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ˈsləʊli][ˈwɪðə(r)][əˈweɪ] ,
where the bodies of belated travellers , dug out of it , slowly wither away ,
在哪里 这 身体 的 迟到的 旅行者 , 挖 出去 的 它 , 缓慢地 枯萎 离开 ,
从那里挖出的迟到旅客的遗体, 正在慢慢腐烂。

[ˈnəʊɪŋ][nəʊ][kəˈrʌp(ə)n][ɪn][ðæt][kəʊld][ˈriːdʒən] .
knowing no corruption in that cold region :
会心 不 腐败 在 那 寒冷的 地区 :
在那个寒冷的地区, 他从未见过腐败。

[ðə; ði][waɪn][əˈpɒn][ðə; ði][ˈmaʊntən][tɒp][səʊkt][ɪn][æz; əz][wiː; wi][lʊkt] ; [ðə; ði][ˈmaʊntən][brˈkeɪm]
The wine upon the mountain top soaked in as we looked ; the mountain became
这 葡萄酒 之上 这 山 顶部 浸泡过 在 作为 我们 看起来 ; 这 山 成为
[waɪt] ;
white ;
白色的 ;
我们望着山顶, 酒液浸透了山体, 山体变成了白色;

[ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ][ˈveri][dɑːk][bluː] ; [ðə; ði][waɪnd][rəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][tɜːnd][ˈpriəsɪŋ][kəʊld] .
the sky , a very dark blue ; the wind rose ; and the air turned piercing cold .
这 天空 , 一个 非常 黑暗的 蓝色的 ; 这 风 玫瑰 ; 和 这 空气 转向 冲孔 寒冷的 .
天空呈深蓝色; 风势渐强; 空气变得异常寒冷。

[ðə; ði][faɪv][ˈkʊriəz][ˈbʌtənd][ðeə(r)][rʌf][kəʊts] .
The five couriers buttoned their rough coats .
这 五 快递员 纽扣 他们的 粗糙的 外套 :
五个信使扣上了粗呢外套的扣子。

[ðeə(r)][ˈbiːɪŋ][nəʊ][sefə][mæn][tuː; tə][ˈɪmɪteɪt][ɪn][ɔːl][sʌt][ˈprəːsiːdɪŋz][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkʊriə(r)] , [aɪ]
There being no safer man to imitate in all such proceedings than a courier , I
那里 存在 不 更安全 男人 到 模拟 在 全部 这样的 诉讼程序 比 一个 导游 , 我
[ˈbʌtənd][maɪn] .
buttoned mine .
纽扣 矿 :
在所有这类事情中, 没有比信使更安全的模仿对象了, 所以我扣上了衬衫的扣子。

[ðə; ði][ˈmaʊntən][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnset][hæd; həd][stɒpt][ðə; ði][faɪv][ˈkʊriəz][ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] .
The mountain in the sunset had stopped the five couriers in a conversation .
这 山 在 这 日落 有 停止 这 五 快递员 在 一个 对话 :
夕阳下的山峦让五名信使的谈话戛然而止。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][səˈblaɪm][saɪt] , [ˈlaɪkli][tuː; tə][stɒp][ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] .
It is a sublime sight , likely to stop conversation .
它 是 一个 升华 视线 , 可能 到 停止 对话 :
这是一幅绝美的景象, 足以让人停止交谈。

[ðə; ði][ˈmaʊntən][ˈbiːɪŋ][naʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌnset] , [ðeɪ][riˈzjuːmd] .
The mountain being now out of the sunset , they resumed .
这 山 存在 现在 出去 的 这 日落 , 他们 恢复 :
眼看山峰已不在夕阳的映衬下, 他们继续前行。

[nɒt][ðæt][aɪ][hæd; həd][hɜːd][ˈeni][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpriːviəs][ˈdɪskɔːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪnˈdiːd] ,
Not that I had heard any part of their previous discourse ; for indeed ,
不是 那 我 有 听到 任何 部分 的 他们的 以前的 话语 ; 为了 的确 ,
并非我听到了他们之前的任何谈话; 事实上,

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðen][ˈbrəʊkən][əˈweɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈmerɪkən][ˈdʒentlmən] , [ɪn][ðə; ði][ˈtrævələz] -
I had not then broken away from the American gentleman , in the travellers ' -
我 有 不是 然后 破碎的 离开 从 这 美国人 绅士 , 在 这 旅行者 -
[ˈpɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒnvənt] ,
parlour of the convent ,
客厅 的 这 修道院 ,
当时我还没有和那位美国绅士分开, 我们正待在修道院的旅客休息室里。

[hu:] , ['sɪtɪŋ] [wið] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
who , sitting with his face to the fire ,
WHO , 坐着 和 他的 脸 到 这 火 ,

他面朝火炉坐着，

[hæd; həd] [ʌndə'teɪkən] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊgres][ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
had undertaken to realise to me the whole progress of events which
有 已 到 意识到 到 我 这 所有的 进步 的 活动 哪个
[hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænə'naɪəs][ɪ'dɒdʒə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
had led to the accumulation by the Honourable Ananias Dodger of one of
有 引领 到 这 积累 经过 这 尊敬的 阿纳尼亚斯 孱 的 一 的
[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [ækkwɪ'zɪ(ə)nz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
the largest acquisitions of dollars ever made in our country .
这 最大 收购 的 美元 曾经 制成 在 我们的 国家 .

他承诺向我说明导致尊敬的阿纳尼亚斯·道奇先生积累了我国有史以来最大笔美元财富之一的整个事件过程。

- [maɪ][ɡɒd] ! - [sed] [ðə; ði] [swɪs] ['kʊriə(r)] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,
' My God ! ' said the Swiss courier , speaking in French ,
- 我的 上帝 ! - 说 这 瑞士 导游 , 请讲 在 法语 ,

“我的天哪！”瑞士信使用法语说道。

[wɪtʃ] [aɪ][du:; də][nɒt][həʊld] ([æz; əz][sʌm; səm] ['ɔ:θəz] [ə'praɪə(r)] [tu:; tə][du:; də]) [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ]
which I do not hold (as some authors appear to do) to be such
哪个 我 做 不是 抓住 (作为 一些 作者 出现 到 做) 到 是 这样的
[æn; ən][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:d] ,
an all - sufficient excuse for a naughty word ,
一个 全部 - 充足的 原谅 为了 一个 淘气 单词 ,

我并不认为（像某些作者似乎认为的那样）这是使用不雅词汇的完全正当的理由。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪ'nəs(ə)nt] ;
that I have only to write it in that language to make it innocent ;
那 我 有 仅有的 到 写 它 在 那 语言 到 制作 它 清白的 ;

我只需要用那种语言来写，就能让它变得无辜；

- [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɡəʊsts] — -
' if you talk of ghosts — ' .
- 如果 你 讲话 的 鬼魂 — -

“如果你谈论鬼魂——”

- [bʌt; bət][aɪ][dɔʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɡəʊsts] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] .
' But I don't talk of ghosts , ' said the German .
- 但 我 不 讲话 的 鬼魂 , - 说 这 德语 .

“但我并不谈论鬼魂，”德国人说道。

- [ɒv; əv] [wɒt] [ðen] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði] [swɪs] .
' Of what then ? ' asked the Swiss .
- 的 什么 然后 ? - 问 这 瑞士 .

“那是什么呢？”瑞士人问道。

- [ɪf] [aɪ] [nju:] [ɒv; əv] [wɒt] [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ,
' If I knew of what then , ' said the German ,
- 如果 我 知道 的 什么 然后 , - 说 这 德语 ,

“如果我当时知道会发生什么，”德国人说道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:(r)] .
' I should probably know a great deal more .
- 我 应该 大概 知道 一个 伟大的 交易 更多的 .

我或许应该了解更多才对。

- [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['ɑ:nsə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:]['kʲʊəriəs] .
' It was a good answer , I thought , and it made me curious .
- 它 曾是 一个 好的 回答 , 我 想法 , 和 它 制成 我 好奇的 .

“我觉得这个答案很好，也让我很好奇。”

[səʊ] , [ai] [mu:vɔd] [maɪ][pə'zi](ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][əv; əv][maɪ] [bent] [wɪt] [wɒz; wəz] ['niəri:st] [tu:; tə]
So , I moved my position to that corner of my bench which was nearest to
所以 , 我 已搬 我的 位置 到 那 角落 的 我的 长椅 哪个 曾是 最近的 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是, 我挪到了长椅上离他们最近的那个角落。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɔ:l] , [hɜ:d] ['pɜ:fɪktli] , [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ]
and leaning my back against the convent wall , heard perfectly , without appearing
和 倾斜 我的 后退 反对 这 修道院 墙 , 听到 完美 , 没有 出现
[tu:; tə] [ə'tend] .
to attend .
到 出席 .

我背靠着修道院的墙壁, 听得清清楚楚, 却没有露面。

- ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] , ['wɔ:mɪŋ] , - [wen] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n][mæn][ɪz]
' Thunder and lightning ! ' said the German , warming , ' when a certain man is
- 雷 和 闪电 ! - 说 这 德语 , 变暖 , - 什么时候 一个 肯定 男人 是
['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
coming to see you ,
未来 到 看 你 ,

“雷鸣闪电!”德国人语气缓和道, “当某个人要来见你的时候, 就该如此。”

[ʌnɪk'spektɪdli] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [sendz] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mesɪndʒə(r)]
unexpectedly ; and , without his own knowledge , sends some invisible messenger
不料 ; 和 , 没有 他的 自己的 知识 , 发送 一些 无形的 信使
,
:
,

出乎意料地; 而且, 在他自己不知情的情况下, 派出了某个看不见的信使,

[tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'diə] [əv; əv] [hɪm] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɔ:l] [deɪ] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] ?
to put the idea of him into your head all day , what do you call that ?
到 放 这 主意 的 他 进入 你的 头 全部 天 , 什么 做 你 称呼 那 ?
整天脑子里都是他, 这叫什么?

[wen] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] — [æt; ət] ['fræŋkʃət] , [mɪ'læn] , ['lʌndən] ,
When you walk along a crowded street — at Frankfurt , Milan , London ,
什么时候 你 走 沿着 一个 挤 街道 — 在 法兰克福 , 米兰 , 伦敦 ,
当你走在拥挤的街道上——在法兰克福、米兰、伦敦,

['pæris] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['pa:sɪŋ] ['streɪndʒə(r)][ɪz] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['haɪnrɪk] ,
Paris — and think that a passing stranger is like your friend Heinrich ,
巴黎 — 和 思考 那 一个 通过 陌生人 是 喜欢 你的 朋友 海因里希 ,
去巴黎——想想一个擦肩而过的陌生人就像你的朋友海因里希一样,

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ə'hʌðə(r)] ['pa:sɪŋ] ['streɪndʒə(r)][ɪz] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['haɪnrɪk] ,
and then that another passing stranger is like your friend Heinrich ,
和 然后 那 其他 通过 陌生人 是 喜欢 你的 朋友 海因里希 ,
然后, 那个路过的陌生人就像你的朋友海因里希一样。

[ænd; ənd] [səʊ] [br'gɪn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔ:'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [jʊl] [mi:t]
and so begin to have a strange foreknowledge that presently you'll meet
和 所以 开始 到 有 一个 奇怪的 预知 那 目前 你会 见面
[jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['haɪnrɪk] — [wɪt] [ju:; jʊ] [du:; də] ,
your friend Heinrich — which you do ,
你的 朋友 海因里希 — 哪个 你 做 ,

于是你开始有一种奇怪的预感, 觉得不久之后你就会遇到你的朋友海因里希——而你也确实遇到了他。

[ðəʊ] [juː, jʊ] [brɪliːvd] [hɪm][æt; ət] [tr'este] — [wɒt] [duː, də][juː, jʊ][kɔːl] [ðæt] ? -
though you believed him at Trieste — what do you call that ? -
尽管 你 相信 他 在 的里雅斯特 — 什么 做 你 称呼 那 ? -

虽然你在的里雅斯特相信了他——这该怎么形容呢？

- [ɪts] [nɒt] [ʌn'kɒmən] , [aɪðə(r)] , - [m'ɜːməd] [ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌðə(r)] [θriː] .
It's not uncommon , either , **murmured the Swiss and the other three** .
- 它是 不是 罕见 , 任何一个 , - 低声说道 这 瑞士 和 这 其他 三 .

“这种情况也并不少见，”瑞士人和另外三人低声说道。

- [ʌn'kɒmən] ! - [sed] [ðə; ði][dʒɜːmən] .
Uncommon ! **said the German** .
- 罕见 ! - 说 这 德语 .

“真不寻常！”德国人说道。

- [ɪts] [æz; əz] [kɒmən] [æz; əz] [tʃerɪz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [fɒrɪst] .
It's as common as cherries in the Black Forest .
- 它是 作为 常见的 作为 樱桃 在 这 黑色的 森林 .

“这就像黑森林里的樱桃一样常见。”

[ɪts] [æz; əz] [kɒmən] [æz; əz][,mækə'rəʊni][æt; ət] ['neɪplz] .
It's as common as macaroni at Naples .
它是 作为 常见的 作为 通心粉 在 那不勒斯 .

这就像那不勒斯的通心粉一样常见。

[ænd; ənd] ['neɪplz] [rɪ'maɪndz][,em 'iː] !
And Naples reminds me !
和 那不勒斯 提醒 我 !

那不勒斯让我想起了它！

[wen] [ðə; ði][əʊld] [maː'keɪzɑː] - [ˌrɪːk] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːd] - [ˈpɑːti] [ɒn][ðə; ði] - — [æz; əz]
When the old Marchesa Senzanima shrieks at a card - party on the Chiaja — as
什么时候 这 老的 玛尔凯萨 - 尖叫 在 一个 卡片 - 派对 在 这 - — 作为

[aɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] ,
I heard and saw her ,
我 听到 和 锯 她 ,

我亲耳听到并亲眼看到，老塞扎尼玛侯爵夫人在基亚亚河畔的一次纸牌聚会上尖叫起来。

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ][bə'veəriən][ˈfæməli][ɒv; əv][maɪn] ,
for it happened in a Bavarian family of mine ,
为了 它 发生 在 一个 巴伐利亚 家庭 的 矿 ,

因为这事就发生在我巴伐利亚的一个家庭里。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [əʊvə'ʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːvɪs] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] — [aɪ] [seɪ] ,
and I was overlooking the service that evening — I say ,
和 我 曾是 俯瞰 这 服务 那 晚上 — 我 说 ,

那天晚上我负责监督礼拜仪式——我说，

[wen] [ðə; ði][əʊld] [maː'keɪzɑː] [staːrts][ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - [ˈteɪb(ə)] , [waɪt] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)]
when the old Marchesa starts up at the card - table , white through her
什么时候 这 老的 玛尔凯萨 开始 向上 在 这 卡片 - 桌子 , 白色的 通过 她
[ruːʒ] ,
rouge ,
胭脂 ,

当老侯爵夫人开始在牌桌旁打牌时，她的胭脂都泛白了。

[ænd; ənd][kraɪz] , “ [maɪ][ˈsɪstə(r)][ɪn] [spɛɪn] [ɪz] [ded] !
and cries , “ My sister in Spain is dead !
和 哭泣 , “ 我的 姐姐 在 西班牙 是 死的 !

然后哭喊道：“我在西班牙的姐姐去世了！”

[ai][felt][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] [tʌt] [ɒn][maɪ][bæk] !
I felt her cold touch on my back !
我 毛毡 她 寒冷的 触碰 在 我的 后退 !

我感觉到她冰冷的手抚摸着我的背！

” — [ænd; ənd] [wen] [ðæt][ˈsɪstə(r)][ɪz] [ded] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? -
” — **and when that sister is dead at the moment — what do you call that ?** !
” — 和 什么时候 那 姐姐 是 死的 在 这 片刻 — 什么 做 你 称呼 那 ? -
“——而当那个姐姐此刻已经去世时——你该如何称呼这种情况？ ”

- [ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][gɛˈnɑ:rɒʊ] [ˈlikwɪfai] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]
! **Or when the blood of San Gennaro liquefies at the request of the**
- 或者 什么时候 这 血 的 圣 詹纳罗 液化 在 这 要求 的 这
[ˈklɜ:dʒi] — [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dʌz] [ˈregjələli] [wʌnz][ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,
clergy — as all the world knows that it does regularly once a - year ,
牧师 — 作为 全部 这 世界 知道 那 它 做 经常 一次 一个 - 年 ,
“或者当圣詹纳罗的血液应神职人员的要求液化时——全世界都知道它每年都会定期发生一次——”

[ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] , - [sed] [ðə; ði] [nɪəˈpɒlɪtən] [ˈkʊriə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)l] [lʊk]
in my native city , ' said the Neapolitan courier after a pause , with a comical look
在 我的 本国的 城市 , - 说 这 那不勒斯 导游 后 一个 暂停 , 和 一个 滑稽 看
,
:
,
“在我的家乡,”那不勒斯信使停顿了一下, 脸上露出滑稽的表情说道。

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? -
! **what do you call that ?** !
- 什么 做 你 称呼 那 ? -
“那叫什么？ ”

- [ðæt] ! - [kraɪd][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] .
! **That ! ' cried the German .**
- 那 ! - 哭 这 德语 .
“就是那个!”德国人喊道。

- [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . -
! **Well , I think I know a name for that .** !
- 出色地 , 我 思考 我 知道 一个 姓名 为了 那 . -
“嗯, 我想我知道它叫什么了。”

- [ˈmɪrək(ə)l] ? - [sed] [ðə; ði] [nɪəˈpɒlɪtən] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [slaɪ] [feɪs] .
! **Miracle ? ' said the Neapolitan , with the same sly face .**
- 奇迹 ? - 说 这 那不勒斯 , 和 这 相同的 狡猾 脸 .
“奇迹?”那不勒斯人带着同样的狡黠表情说道。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈmɪəli] [sməʊkt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sməʊkt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
The German merely smoked and laughed ; and they all smoked and laughed .
这 德语 仅仅 熏制 和 笑了 ; 和 他们 全部 熏制 和 笑了 .
德国人只是抽着烟笑着; 他们所有人都抽着烟笑着。

- [ba:] ! - [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] , [ˈprez(ə)ntli] .
! **Bah ! ' said the German , presently .**
- 呸 ! - 说 这 德语 , 目前 .
“呸!”德国人过了一会儿说道。

- [ai] [spi:k] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈri:əli] [du:; də] [ˈhæpən] .
! **I speak of things that really do happen .**
- 我 说话 的 事物 那 真的 做 发生 .
“我谈论的是真实发生过的事情。”

[wen] [ai][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈkʌndʒərə] , [ai][peɪ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [prəˈfest] [wʌn] ,
When I want to see the conjurer , I pay to see a professed one ,
什么时候 我 想 到 看 这 魔术师 , 我 支付 到 看 一个 声称 一 ,
我想看魔术师表演时, 我会付费去看一位自称是魔术师的。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌnɪz] [wɜ:θ] .
and have my money's worth .
和 有 我的 钱的 值得 .
物超所值。

[ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋz] [du:; də] [ˈhæpən] [wɪˈðaʊt] [gəʊsts] .
Very strange things do happen without ghosts .
非常 奇怪的 事物 做 发生 没有 鬼魂 .
即使没有鬼魂, 也确实会发生非常奇怪的事情。

[gəʊsts] !
Ghosts !
鬼魂 !
鬼魂!

[dʒəʊˈvæni][ˈbæptistə] , [tel] [jɔ:(r); jə(r)][ˈstɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [braɪd] .
Giovanni Baptista , tell your story of the English bride .
乔瓦尼 巴普蒂斯塔 , 告诉 你的 故事 的 这 英语 新娘 .
乔瓦尼·巴普蒂斯塔, 请讲述你笔下的英国新娘的故事。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [gəʊst] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [fʊl] [æz; əz] [streɪndʒ] .
There's no ghost in that , but something full as strange .
有 不 鬼 在 那 , 但 某物 满的 作为 奇怪的 .
那里没有鬼魂, 但充满了某种奇异的东西。

[wɪl] [ˈeni][mæn] [tel] [ˌem ˈi:] [wɒt] ?
Will any man tell me what ?
将要 任何 男人 告诉 我 什么 ?
有谁能告诉我到底是什么?

- [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ai][glɑ:ns, glæns] [əˈraʊnd] .
- **As there was a silence among them , I glanced around .**
- 作为 那里 曾是 一个 沉默 之中 他们 , 我 瞥了一眼 大约 .
“他们之间一片沉默, 我环顾四周。”

[hi:; hi] [hu:m] [ai] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbæptistə][wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [sɪˈgɑ:(r)] .
He whom I took to be Baptista was lighting a fresh cigar .
他 谁 我 采取 到 是 巴普蒂斯塔 曾是 灯光 一个 新鲜的 雪茄 .
我以为是巴普蒂斯塔的那个人正在点燃一支新雪茄。

[hi:; hi][ˈprez(ə)ntli] [went] [ɒn][tu:; tə] [spi:k] .
He presently went on to speak .
他 目前 去 在 到 说话 .
他随后继续发言。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒenəʊˈi:z] , [æz; əz][ai] [dʒʌdʒd] .
He was a Genoese , as I judged .
他 曾是 一个 热那亚 , 作为 我 评判 .
据我判断, 他是热那亚人。

- [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [braɪd] ? - [sed] [hi:; hi] .
- **The story of the English bride ? ' said he .**
- 这 故事 的 这 英语 新娘 ? - 说 他 .
“是英国新娘的故事吗?”他问道。

- [ˈbæstə] !
- **Basta !**
- 够了 !
够了!

[wʌn] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][kɔ:l][səʊ] [slɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] .
one ought not to call so slight a thing a story .
一 应该 不是 到 称呼 所以 轻微 一个 事物 一个 故事 .
不应该把这么简单的事情称为故事。

[wel] , [ɪts] [ɔ:l][wʌn] .
Well , it's all one .
出色地 , 它是全部 一 .

其实，它们都是一体的。

[bʌt; bət] [ɪts] [tru:] .
But it's true .
但 它是 真的 .

但这是真的。

[əb'zɜ:v] [em 'i:] [wel] , ['dʒentlmən] , [ɪts] [tru:] .
Observe me well , gentlemen , it's true .
观察 我 出色地 , 先生们 , 它是 真的 .

各位先生，请仔细观察我，这是真的。

[ðæt] [wɪtʃ] ['glɪtəz] [ɪz][nɒt][ɔ:lweɪz][gəʊld] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] , [ɪz] [tru:] .
That which glitters is not always gold ; but what I am going to tell , is true .
那 哪个 闪光 是 不是 总是 金子 ; 但 什么 我 是 去 到 告诉 , 是 真的 .
闪闪发光的未必都是金子；但我接下来要说的，却是真的。

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [mɔ:(r)][ðæŋ; ðən][wʌnz] .
- **He repeated this more than once** .
- 他 重复 这 更多的 比 一次 .

他不止一次重复了这句话。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][krə'den](ə)lɪz[tu:; tə][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [lɒŋz] [həʊ'tel] ,
Ten years ago , I took my credentials to an English gentleman at Long's Hotel ,
十 年 前 , 我 采取 我的 证书 到 一个 英语 绅士 在 朗的 酒店 ,
十年前，我拿着我的证件去拜访了朗氏酒店的一位英国绅士。

[ɪn][bɒnd] [stri:t] , ['lʌndən] , [hu:] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['træv(ə)l] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]
in Bond Street , London , who was about to travel — it might be for one
在 纽带 街道 , 伦敦 , WHO 曾是 关于 到 旅行 — 它 可能 是 为了 一
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

在伦敦邦德街，他即将出行——可能是一年时间。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .
it might be for two .
它 可能 是 为了 二 .

可能是两人份的。

[hi:; hi] [ə'pru:vɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][em 'i:] .
He approved of them ; likewise of me .
他 得到正式认可的 的 他们 ; 同样地 的 我 .

他认可他们，也认可我。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwærəri] .
He was pleased to make inquiry .
他 曾是 高兴 到 制作 询问 .

他很乐意进行询问。

[ðə; ði] ['testɪməni] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l] .
The testimony that he received was favourable .
这 见证 那 他 已收到 曾是 有利 .

他得到的证词对他有利。

[hi:; hi][ɪnˈɡeɪdʒd][, em ˈi:][baɪ][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][maɪ] [entəˈteɪnmənt] [wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] .
He engaged me by the six months , and my entertainment was generous .
他 已订婚的 我 经过 这 六 几个月 , 和 我的 娱乐 曾是 慷慨的 .
他与我签订了六个月的婚约，我款待了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [ˈveri] [ˈhæpi] .
He was young , handsome , very happy .
他 曾是 年轻的 , 英俊的 , 非常 快乐的 .
他年轻英俊，非常快乐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈfʊ:tʃu:n] ,
He was enamoured of a fair young English lady , with a sufficient fortune ,
他 曾是 坠入爱河 的 一个 公平的 年轻的 英语 女士 , 和 一个 充足的 财富 ,
他爱上了一位家境殷实、容貌姣好的英国年轻女士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .
and they were going to be married .
和 他们 是 去 到 是 已婚 .
他们原本要结婚了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [trɪp] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] .
It was the wedding - trip , in short , that we were going to take .
它 曾是 这 婚礼 - 旅行 , 在 短的 , 那 我们 是 去 到 拿 .
简而言之，这就是我们原本计划的蜜月旅行。

[fʊ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] - [rest][ɪn][ðə; ði][hɒt] [ˈweðə(r)] ([aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈɜ:li] [ˈsʌmə(r)] [ðen]) [hi:; hi]
For three months ' rest in the hot weather (it was early summer then) he
为了 三 几个月 - 休息 在 这 热的 天气 (它 曾是 早期的 夏天 然后) 他
[hæd; həd][ˈhaɪəd][æŋ; ən][əʊld] [pleɪs] [ɒŋ][ðə; ði][ˌrɪviˈeərə] ,
had hired an old place on the Riviera ,
有 雇用 一个 老的 地方 在 这 里维埃拉 ,
为了躲避炎热的天气（当时正值初夏），他在里维埃拉租了一处旧房子，打算在那里休息三个月。

[æt; ət][æŋ; ən] [ˈi:zi] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈsɪti] , [ˈdʒenəʊə] , [ɒŋ][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [naɪs] .
at an easy distance from my city , Genoa , on the road to Nice .
在 一个 简单的 距离 从 我的 城市 , 热那亚 , 在 这 路 到 好的 .
离我的家乡热那亚很近，就在去往尼斯的路上。

[dɪd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [pleɪs] ?
Did I know that place ?
做过 我 知道 那 地方 ?
我是否知道那个地方？

[jes] ; [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [ˈnju:] [aɪ ˈti:] [wel] .
Yes ; I told him I knew it well .
是的 ; 我 讲述 他 我 知道 它 出色地 .
是的，我告诉他我很了解。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æŋ; ən][əʊld] [ˈpæləs] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈga:dnz] .
It was an old palace with great gardens .
它 曾是 一个 老的 宫殿 和 伟大的 花园 .
那是一座古老的宫殿，拥有美丽的花园。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [beə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈɡlu:mi] ,
It was a little bare , and it was a little dark and gloomy ,
它 曾是 一个 小的 裸 , 和 它 曾是 一个 小的 黑暗的 和 阴沉 ,
它有点简陋，也有些阴暗沉闷。

[ˈbi:ɪŋ] [kləʊz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [tri:z] ; [bʌt; bət][,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈspeɪʃəs] , [ˈeɪnfənt] , [grænd] , [ænd; ənd]
being close surrounded by trees ; but it was spacious , ancient , grand , and
存在 关闭 包围 经过 树木 ; 但 它 曾是 宽敞 , 古老的 , 盛大 , 和
[ɒŋ][ðə; ði] [ˈsi:ʃɔ:(r)] .
on the seashore .
在 这 海滨 .

虽然周围树木环绕，但它宽敞、古老、宏伟，而且位于海边。

[hi:; hi] [sed] [,aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [drɪˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪm][ɪgˈzæktli] ,
He said it had been so described to him exactly ,
他 说 它 有 到过 所以 描述 到 他 确切地 ,
他说有人就是这样描述给他听的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [nju:] [,aɪˈti:] .
and he was well pleased that I knew it .
和 他 曾是 出色地 高兴 那 我 知道 它 .
他很高兴我知道这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][beə(r)][ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃ(ə(r)) , [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] .
For its being a little bare of furniture , all such places were .
为了 它是 存在 一个 小的 裸 的 家具 , 全部 这样的 地方 是 .
因为这类地方家具略显简陋，所以都一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈglu:mi] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈhaɪəd][,aɪˈti:] [ˈprɪnsəpli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
For its being a little gloomy , he had hired it principally for the
为了 它是 存在 一个 小的 阴沉 , 他 有 雇用 它 主要 为了 这
[ˈga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,
因为房子有点阴暗，他租它主要是为了它的花园。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][maɪ] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [pɑ:s][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈweðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˈʃeɪd] .
and he and my mistress would pass the summer weather in their shade .
和 他 和 我的 情妇 会 经过 这 夏天 天气 在 他们的 阴影 .
他和我的情妇会在树荫下度过夏日的炎热天气。

- [səʊ][ɔ:l] [gəʊz] [wel] , [ˈbæptɪstə] ? - [sed] [hi:; hi] .
' **So all goes well , Baptista ? ' said he** .
- 所以 全部 去 出色地 , 巴普蒂斯塔 ? - 说 他 .
“一切都顺利吗，巴普蒂斯塔？”他问道。

- [ɪnˈdju:brɪtəbli] , [sɪˈnjɔ:ra:] ; [ˈveri] [wel] .
' **Indubitably , signore ; very well** .
- 无疑 , 先生 ; 非常 出色地 .
毫无疑问，先生；很好。

- [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtʃæriət] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜ:ni] , [ˈnju:li] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:ˈes] ,
' **We had a travelling chariot for our journey , newly built for us** ,
- 我们 有 一个 旅行 战车 为了 我们的 旅行 , 新 建造 为了 我们 ,
[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [rɪˈspekts] [kəmˈpli:t] .
and in all respects complete .
和 在 全部 尊重 完全的 .
“我们旅途中有一辆旅行马车，是专门为我们建造的，各方面都很齐全。”

[ɔ:l] [wi:; wi][hæd; həd][wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] ; [wi:; wi] [ˈwɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
All we had was complete ; we wanted for nothing .
全部 我们 有 曾是 完全的 ; 我们 通缉 为了 没有什么 .
我们拥有的一切都应应有尽有，我们什么都不缺。

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .
The marriage took place .
这 婚姻 采取 地方 .
婚礼举行了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
They were happy .
他们 是 快乐的 .

他们很高兴。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] , ['siːɪŋ] [ɔːl][səʊ] [braɪt] , ['biːɪŋ] [səʊ] [wel] ['sɪtʃuəɪtɪd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['sɪti]
I was happy , seeing all so bright , being so well situated , going to my own city
我 曾是 快乐的 , 看到 全部 所以 明亮的 , 存在 所以 出色地 位于 , 去 到 我的 自己的 城市
,
.
,

我很高兴，看到一切都如此明亮，地理位置如此优越，即将回到自己的城市。

['tiːtʃɪŋ] [maɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [lɑː] ['belə] [kæərə'laɪnə] ,
teaching my language in the rumble to the maid , la bella Carolina ,
教学 我的 语言 在 这 隆隆 到 这 女佣 , 拉 贝拉 卡罗莱纳 ,
在喧闹中教女仆我的语言，美丽的卡罗琳娜，

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] : [huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['rəʊzi] .
whose heart was gay with laughter : who was young and rosy .
谁 心 曾是 同性恋 和 笑声 : WHO 曾是 年轻的 和 红润 :
心中充满欢笑： 年轻而红润。

[ðə; ði][taɪm] [fluː] .
The time flew .
这 时间 飞翔 .

时间过得真快。

[bʌt; bət][ai] [əb'zɜːvd] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ai] [preɪ] !
But I observed — listen to this , I pray !
但 我 观察到 — 听 到 这 , 我 祈祷 !
但我观察到——请听我说！

([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['kʊriə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) — [ai] [əb'zɜːvd] [maɪ] ['mɪstrəs] ['sʌmtaɪmz]
(and here the courier dropped his voice) — I observed my mistress sometimes
(和 这里 这 导游 掉落 他的 嗓音) — 我 观察到 我的 情妇 有时
['bruːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['veri] [streɪndʒ] ;
brooding in a manner very strange ;
沉思 在 一个 方式 非常 奇怪的 ;
(这时信使压低了声音) ——我注意到我的女主人有时会以一种非常奇怪的方式沉思；

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['mænə(r)] ; [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mænə(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdi] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'lɑːm]
in a frightened manner ; in an unhappy manner ; with a cloudy , uncertain alarm
在 一个 害怕 方式 ; 在 一个 不开心 方式 ; 和 一个 多云 , 不确定 警报
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
upon her .
之上 她 .

她惊恐万分；她忧心忡忡；她脸上笼罩着一层阴沉、不安的惊恐。

[ai] [θɪŋk] [ðæt][ai][brɪ'gæn][tuː; tə]['həʊtɪs] [ðɪs] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['kæərɪdʒ]
I think that I began to notice this when I was walking up hills by the carriage
我 思考 那 我 开始 到 注意 这 什么时候 我 曾是 步行 向上 丘陵 经过 这 运输
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我想，我是在沿着马车旁上坡的时候开始注意到这一点的。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ɪn] [frʌnt] .
and master had gone on in front .
和 掌握 有 已消失 在 在 正面 :
师傅走在前面。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹 ,

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɒn][maɪ][maɪnd][wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]
I remember that it impressed itself upon my mind one evening in the South of
我 记住 那 它 印象深刻 本身 之上 我的 头脑 一 晚上 在 这 南 的
[fra:ns] ,
France ,
法国 ,

我记得那天晚上在法国南部, 这件事深深地印在了我的脑海里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə][kɔ:l]['ma:stə(r)] [bæk] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,
when she called to me to call master back ; and when he came back ,
什么时候 她 称为 到 我 到 称呼 掌握 后退 ; 和 什么时候 他 来了 后退 ;
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , ['tɔ:kiŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [tu:; tə]
她叫我去叫主人回来; 当他回来的时候 ,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , ['tɔ:kiŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [tu:; tə]
and walked for a long way , talking encouragingly and affectionately to
和 步行 为了 一个 长的 方式 , 说 令人鼓舞的是 和 亲切地 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他走了很长一段路, 一边走一边用鼓励和亲切的语气跟她说话。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hɜ:z] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
with his hand upon the open window , and hers in it .
和 他的 手 之上 这 打开 窗户 , 和 她的 在 它 .

他一只手搭在敞开的窗户上, 她的一只手也伸进了窗户里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [wei] ,
Now and then , he laughed in a merry way ,
现在 和 然后 , 他 笑了 在 一个 欢乐 方式 ,

他时不时地发出爽朗的笑声。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['bæntərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
as if he were bantering her out of something .
作为 如果 他 是 玩笑 她 出去 的 某物 .

仿佛他是在用玩笑的方式哄骗她, 让她说出什么话来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [went] [wel] [ə'gen] .
By - and - by , she laughed , and then all went well again .
经过 - 和 - 经过 , 她 笑了 , 和 然后 全部 去 出色地 再次 .

过了一会儿, 她笑了, 然后一切又恢复了正常。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .
It was curious .
它 曾是 好奇的 .

这很奇怪。

[ai] [ɑ:skt] [lɑ:] ['belə] [,kærə'laɪnə] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [wʌn] , [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌn'wel] ? — [nəʊ] . —
I asked la bella Carolina , the pretty little one , Was mistress unwell ? — No . —
我 问 拉 贝拉 卡罗莱纳 , 这 漂亮的 小的 一 , 曾是 情妇 不适 ? — 不 . —
[aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ?
Out of spirits ?
出去 的 烈酒 ?

我问美丽的卡罗琳娜, 那个漂亮的小姑娘, 女主人身体不舒服吗? ——没有。——心情不好吗?

— [nəʊ] . — ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][bæd][rəʊdz] , [ɔ:(r)]['brɪgənd] ? — [nəʊ] .
— No . — Fearful of bad roads , or brigands ? — No .
— 不 . — 可怕 的 坏的 道路 , 或者 强盗 ? — 不 .

——不。——害怕路况不好, 或者怕土匪? ——不。

[ænd; ɐnd] [wɒt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [mɪ'stiəriəs] [wɒz; wəz] ,
And what made it more mysterious was ,
和 什么 制成 它 更多的 神秘 曾是 ,
而更令人费解的是,

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɑ:nsə(r)] ,
the pretty little one would not look at me in giving answer ,
这 漂亮的 小的 一 会 不是 看 在 我 在 给予 回答 ,
那个漂亮的小女孩回答问题时都不看我。

[bʌt; bət] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [vju:] .
but would look at the view .
但 会 看 在 这 看法 .
但会看看风景。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [em 'i:] [ðə; ði] ['si:kɹət] .
But , one day she told me the secret .
但 , 一 天 她 讲述 我 这 秘密 .
但是有一天, 她把这个秘密告诉了我。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , - [sed] [ˌkærəˈlaɪnə] , - [aɪ] [faɪnd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [əʊvərˈhɜ:rd]
' **If you must know , ' said Carolina , ' I find , from what I have overheard**
- 如果 你 必须 知道 , - 说 卡罗莱纳 , - 我 寻找 , 从 什么 我 有 无意中听到
,
,
,
“如果你非要知道的话,”卡罗琳娜说, “据我无意中听到的, 我发现.....”

[ðæt] ['mɪstrəs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] . -
that mistress is haunted . '
那 情妇 是 闹鬼的 . -
那位女主人被鬼魂缠身了。

- [haʊ] ['hɔ:ntɪd] ? -
' **How haunted ?** '
- 如何 闹鬼的 ? -
“闹鬼的程度如何? ”

- [baɪ] [ə; eɪ] [dri:m] . -
' **By a dream** . '
- 经过 一个 梦 . -
“通过一个梦。”

- [wɒt] [dri:m] ? -
' **What dream ?** '
- 什么 梦 ? -
“什么梦? ”

- [baɪ] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] .
' **By a dream of a face** .
- 经过 一个 梦 的 一个 脸 .
“通过梦中的一张脸。”

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [naɪts] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] — ['ɔ:lweɪz]
For three nights before her marriage , she saw a face in a dream — always
为了 三 夜晚 前 她 婚姻 , 她 锯 一个 脸 在 一个 梦 — 总是
[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,
the same face ,
这 相同的 脸 ,
在她结婚前的三个晚上, 她都在梦中看到了一张脸——而且总是同一张脸。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn] . -
' **and** **only** **One** . '
- 和 仅有的 一 -

只有一个。

- [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [feɪs] ? -
' **A** **terrible** **face** ? '
- 一个 糟糕的 脸 ? -

“一张可怕的脸？”

- [nəʊ] . [ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ] [da:k] , [rɪˈma:kəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn] [blæk] ,
' **No** . **The** **face** **of** **a** **dark** , **remarkable** - **looking** **man** , **in** **black** ,
- 不 : 这 脸 的 一个 黑暗的 , 卓越 - 寻找 男人 , 在 黑色的 ,

“不。那是一张黝黑、相貌奇特的男人的脸，他身穿黑衣，

[wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)]
with **black** **hair** **and** **a** **grey** **moustache** **—** **a** **handsome** **man** **except** **for**
和 黑色的 头发 和 一个 灰色的 胡子 — 一个 英俊的 男人 除了 为了
[ə; eɪ] [rɪˈzɜ:vɪd] [ænd; ənd][ˈsi:kret][eə(r)] .
a **reserved** **and** **secret** **air** .
一个 预订的 和 秘密 空气 :

他有着黑色的头发和灰色的胡须——相貌英俊，只是略显矜持神秘。

[nɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi][ˈevə(r)] [sɔ:] , [ɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi][ˈevə(r)] [sɔ:] .
Not **a** **face** **she** **ever** **saw** , **or** **at** **all** **like** **a** **face** **she** **ever** **saw** .
不是 一个 脸 她 曾经 锯 , 或者 在 全部 喜欢 一个 脸 她 曾经 锯 :

这不是她见过的脸，也和她见过的脸一点都不像。

[ˈdu:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪksɪdli] , [aʊt] [pʊ; əv] ['dɑ:kənəs] . -
Doing **nothing** **in** **the** **dream** **but** **looking** **at** **her** **fixedly** , **out** **of** **darkness** . '
正在做 没有什么 在 这 梦 但 寻找 在 她 固定地 , 出去 的 黑暗 . -

梦里我什么也没做，只是从黑暗中凝视着她。

- [dʌz] [ðə; ði] [dri:m] [kʌm] [bæk] ? -
' **Does** **the** **dream** **come** **back** ? '
- 做 这 梦 来 后退 ? -

“梦想还会回来吗？”

- ['nevə(r)] .
' **Never** .
- 绝不 :

绝不。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [pʊ; əv][,aɪ ˈti:] [ɪz][ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)] . -
The **recollection** **of** **it** **is** **all** **her** **trouble** . '
这 回忆 的 它 是全部 她 麻烦 . -

回忆这件事给她带来了无尽的痛苦。

- [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [,aɪ ˈti:] [ˈtrʌb(ə)] [hɜ:(r); hə(r)] ?
' **And** **why** **does** **it** **trouble** **her** ?
- 和 为什么 做 它 麻烦 她 ?

“为什么这件事会让她感到困扰？”

- [ˌkærəˈlaɪnə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
' **Carolina** **shook** **her** **head** .
- 卡罗莱纳 摇晃 她 头 .

卡罗琳娜摇了摇头。

- [ðæts] [ˈma:stəz] [ˈkwestʃən] , - [sed] [lɑ:] [ˈbelə] .
' **That's** **master's** **question** , ' **said** **la** **bella** .
- 那就是 硕士学位 问题 , - 说 拉 贝拉 :

“那是主人的问题，”拉贝拉说道。

- [ʃiː; ʃɪ][dʊʊnt] [nəʊ] .
' **She don't know** .
- 她 不 知道 .

她不知道。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndər] [waɪ] , [hɜː'self] .
She wonders why , herself .
她 奇迹 为什么 , 她自己 .

她自己也想知道为什么。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɪm] , ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ,
But I heard her tell him , only last night ,
但 我 听到 她 告诉 他 , 仅有的 最后的 夜晚 ,

但我昨晚听到她告诉他：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [ɪn]['aʊə(r)][ɪ'tæliən] [haʊs] ([wɪt]
that if she was to find a picture of that face in our Italian house (which
那 如果 她 曾是 到 寻找 一个 图片 的 那 脸 在 我们的 意大利语 房子 (哪个
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'freɪd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl]) [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['evə(r)][beə(r)][aɪ'tiː] .
she is afraid she will) she did not know how she could ever bear it .
她 是 害怕的 她 将要) 她 做过 不是 知道 如何 她 可以 曾经 熊 它 .

她担心，如果她在我们意大利的房子里发现那张脸的照片（她害怕会发现），她不知道自己该如何承受。

- [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ([sed] [ðə; ði][dʒenəʊ'iːz]['kʊəriə(r)]) [ɒv; əv]['aʊə(r)]
' **Upon my word I was fearful after this (said the Genoese courier) of our**
- 之上 我的 单词 我 曾是 可怕 后 这 (说 这 热那亚 导游) 的 我们的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][pə'lɑːtsəʊ] ,
coming to the old palazzo ,
未来 到 这 老的 宫殿 ,

“我发誓，从那以后，我一直很害怕我们来到这座古老的宫殿，”热那亚信使说道。

[lest][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪl] - [staːd] ['pɪktʃə(r)][ʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
lest some such ill - starred picture should happen to be there .
免得 一些 这样的 患病的 - 星形 图片 应该 发生 到 是 那里 .

免得碰巧有这种不吉利的画作出现在那里。

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɡɒt]['hɪərə(r)][ænd; ənd]['hɪərə(r)]
I knew there were many there ; and , as we got nearer and nearer
我 知道 那里 是 许多 那里 ; 和 , 作为 我们 得到 更近 和 更近
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
to the place ,
到 这 地方 ,

我知道那里有很多人；而且，随着我们越来越接近那个地方，

[aɪ] [wɪft] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [vi'suːvjəs] .
I wished the whole gallery in the crater of Vesuvius .
我 希望 这 所有的 画廊 在 这 火山口 的 维苏威火山 .

我希望参观维苏威火山口内的整个画廊。

[tuː; tə][mend] [ðə; ði]['mætə(r)] , [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['dɪzməl] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] , [æt; ət][lɑːst]
To mend the matter , it was a stormy dismal evening when we , at last
到 修补 这 事情 , 它 曾是 一个 暴风雨 惨淡 晚上 什么时候 我们 , 在 最后的
,
,
,

为了弥补这件事，在一个暴风雨肆虐的阴沉夜晚，我们终于.....

[əpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rɪvi'eərə] .
approached that part of the Riviera .
接近 那 部分 的 这 里维埃拉 .

接近里维埃拉的那个区域。

[ˌaɪˈtiː] [ˈθʌndə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈθʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈsɪti][ænd; ənd][ɪts][ɪnˈvaɪərənz] , [ˈrəʊlɪŋ] [əˈmʌŋ]
It thundered ; and the thunder of my city and its environs , rolling among
它 雷鸣 ; 和 这 雷 的 我的 城市 和 它是 周边环境 ; 滚动 之中
[ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ,
the high hills ,
这 高的 丘陵 ;

雷声隆隆；我所在的城市及其周边地区的雷声，在高山间回荡，

[ɪz] [ˈveri] [laʊd] .
is very loud .
是 非常 大声 .

声音非常大。

[ðə; ði] [ˈlɪzədz] [ræn][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [stəʊn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
The lizards ran in and out of the chinks in the broken stone wall of the
这 蜥蜴 跑 在 和 出去 的 这 裂缝 在 这 破碎的 石头 墙 的 这
[ˈɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ;

蜥蜴们在花园破损石墙的缝隙间进进出出。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] [frɒgz] [ˈbʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [krəʊk] [ðeə(r)] [ˈlaʊdəst] ;
as if they were frightened ; the frogs bubbled and croaked their loudest ;
作为 如果 他们 是 害怕 ; 这 青蛙 冒泡 和 呱呱叫 他们的 最响亮 ;
[ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [məʊn] ,
the sea - wind moaned ,
这 海 - 风 呻吟 ;

仿佛受到了惊吓；青蛙们发出最响亮的咕噜声和呱呱声；海风呜咽着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [triːz] [drip] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] — [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ləˈrenzəʊ] ,
and the wet trees dripped ; and the lightning — body of San Lorenzo ,
和 这 湿的 树木 滴落 ; 和 这 闪电 — 身体 的 圣 洛伦佐 ;
[haʊ] [ˌaɪˈtiː] [ˈlaɪt(ə)nd] !
how it lightened !
如何 它 轻度 !

湿漉漉的树木滴着水；闪电——圣洛伦索的身体，多么明亮啊！

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [əʊld] [ˈpæləs] [ɪn] [ɔː(r)] [niə(r)] [ˈdʒenəʊə] [ɪz] — [haʊ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
We all know what an old palace in or near Genoa is — how time and the
我们 全部 知道 什么 一个 老的 宫殿 在 或者 靠近 热那亚 是 — 如何 时间 和 这
[siː] [eə(r)] [hæv; həv] [ˈblɒtɪd] [ˌaɪˈtiː] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ˈpeɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [wɔːlz] [hæz; hæz]
sea air have blotted it — how the drapery painted on the outer walls has
海 空气 有 印迹 它 — 如何 这 布料 绘 在 这 外 墙壁 有
[piːld] [ɒf] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈfleɪks] [ɒv; əv] [ˈplɑːstə(r)] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaːkənd] [wɪð]
peeled off in great flakes of plaster — how the lower windows are darkened with
去皮 离开 在 伟大的 薄片 的 石膏 — 如何 这 降低 视窗 是 变暗 和
[ˈrʌsti] [bɑːrɜːz] [ɒv; əv] [ˈaɪən] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ɪz] [əʊvəˈɡrəʊn] [wɪð] [ɡrɑːs] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)]
rusty bars of iron — how the courtyard is overgrown with grass — how the outer
生锈的 酒吧 的 铁 — 如何 这 庭院 是 长得太茂盛了 和 草 — 如何 这 外
[ˈbɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] — [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] [paɪl] [siːm] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈruːɪn] .
buildings are dilapidated — how the whole pile seems devoted to ruin .
建筑物 是 破旧的 — 如何 这 所有的 桩 似乎 奉献 到 废墟 .

我们都知道热那亚或附近一座古老的宫殿是什么样子——岁月和海风是如何侵蚀它的——外墙上的彩绘是如何大片大片地剥落——低矮的窗户是如何被生锈的铁条遮蔽的——庭院是如何杂草丛生的——外围的建筑是如何破败不堪的——整座建筑似乎都注定要走向毁灭。

[ˈaʊə(r)] [pəˈlɑːtsəʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [kaɪnd] .
Our palazzo was one of the true kind .
我们的 宫殿 曾是 一 的 这 真的 种类 .

我们的宫殿是真正的同类宫殿之一。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
It had been shut up close for months .
它 有 到过 关闭 向上 关闭 为了 几个月 。

它已经封闭数月了。

[mʌnθs] ？ — [j'iəz] ！ — [,aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈzːθɪ] [smel] , [laɪk][ə; eɪ] [tuːm] .
Months ? — years ! — it had an earthy smell , like a tomb .
几个月 ？ — 年 ！ — 它 有 一个 泥土 闻 , 喜欢 一个 墓 。

几个月？ —— 几年！ —— 它散发着泥土的气息，像坟墓一样。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] ['terəs] ,
The scent of the orange trees on the broad back terrace ,
这 香味 的 这 橙子 树木 在 这 广阔 后退 阳台 ,
宽阔的后露台上弥漫着橘子树的香气。

[ænd; ɐnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lemənz] ['raɪpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and of the lemons ripening on the wall ,
和 的 这 柠檬 成熟 在 这 墙 ,
还有墙上成熟的柠檬，

[ænd; ɐnd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃrʌbz] [ðæt] [gruː] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['brəʊkən][fəʊntən; 'faʊntɪn] , [hæd; həd][gɒt]
and of some shrubs that grew around a broken fountain , had got
和 的 一些 灌木 那 生长 大约 一个 破碎的 喷泉 , 有 得到
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmhəʊ] ,
into the house somehow ,
进入 这 房子 不知何故 ,
还有一些生长在破损喷泉周围的灌木，不知怎么地长进了房子里。

[ænd; ɐnd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .
and had never been able to get out again .
和 有 绝不 到过 有能力的 到 得到 出去 再次 .
并且再也没能出去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] ['evri] [ruːm] , [æn; ən][eɪdʒd] [smel] , [grəʊn] [feɪnt] [wɪð] [kən'faɪnmənt] .
There was , in every room , an aged smell , grown faint with confinement .
那里 曾是 , 在 每一个 房间 , 一个 老年人 闻 , 生长 头晕的 和 监禁 .
每个房间里都弥漫着一股陈旧的气味，由于长期封闭而变得淡薄。

[,aɪ 'tiː] [pain] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌbədʒ] [ænd; ɐnd] [drɔːz] .
It pined in all the cupboards and drawers .
它 松开 在 全部 这 橱柜 和 抽屉 .
它塞满了所有的橱柜和抽屉。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪf(ə)n] [brɪtwiːn] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] , [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
In the little rooms of communication between great rooms , it was
在 这 小的 房间 的 沟通 之间 伟大的 房间 , 它 曾是
[ˈstɑːflɪŋ] .
stifling .
令人窒息 .

在连接各个大房间的小房间里，气氛令人窒息。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] — [ðeə(r)][,aɪ 'tiː] [stɪl]
If you turned a picture — to come back to the pictures — there it still
如果 你 转向 一个 图片 — 到 来 后退 到 这 图片 — 那里 它 仍然
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果你把图片转过来——回到图片列表——它仍然在那里。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [freɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bæt] .
clinging to the wall behind the frame , like a sort of bat .
依恋 到 这 墙 在后面 这 框架 , 喜欢 一个 种类 的 蝙蝠 .
像蝙蝠一样紧贴着画框后面的墙壁。

[ðə; ði] ['lætɪs] - [blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)][kləʊz] [ʌt] , [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
The lattice - blinds were close shut , all over the house .
这 格子 - 百叶窗 是 关闭 关闭 , 全部 超过 这 房子 .

屋子里所有的百叶窗都紧闭着。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ʌgli] , [greɪ][əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tu; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
There were two ugly , grey old women in the house , to take care of it ;
那里 是 二 丑陋的, 灰色的 老的 女性 在 这 房子 , 到 拿 关心 的 它 ;
房子里有两个相貌丑陋、头发花白的老妇人, 负责照料房子;

[wʌŋ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] , [hu:] [stʊd] ['waɪndɪŋ][ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
one of them with a spindle , who stood winding and mumbling in the
一 的 他们 和 一个 主轴 , WHO 站立 绕线 和 喃喃自语 在 这
[ˈdɔ:weɪ] ,
doorway ,
门口 ,
其中一人拿着纺锤, 站在门口一边绕线一边喃喃自语。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv][let][ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ðə; ði][eə(r)] .
and who would as soon have let in the devil as the air .
和 WHO 会 作为 很快 有 让 在 这 魔鬼 作为 这 空气 .
谁会愿意让魔鬼进来, 就像让空气进来一样?

['mɑ:stə(r)] , ['mɪstrəs] , [lɑ:] ['belə] [kærə'laɪnə] , [ænd; ənd][aɪ] , [went] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][pə'la:tsəu] .
Master , mistress , la bella Carolina , and I , went all through the palazzo .
掌握 , 情妇 , 拉 贝拉 卡罗莱纳 , 和 我 , 去 全部 通过 这 宫殿 .
主人、女主人、美丽的卡罗琳娜和我, 逛遍了整个宫殿。

[aɪ][went] [fɜ:st] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [nemd] [maɪ'self][lɑ:st] , [ˈəʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I went first , though I have named myself last , opening the windows and the
我 去 第一的, 尽管 我 有 命名 我 最后的, 开幕 这 视窗 和 这
['lætɪs] - [blaɪndz] ,
lattice - blinds ,
格子 - 百叶窗 ,
虽然我把自己列在最后, 但我还是第一个行动, 打开了窗户和百叶窗。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ'self] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['mɔ:tə(r)] ,
and shaking down on myself splashes of rain , and scraps of mortar ,
和 摇晃 向下 在 我 水花 的 雨 , 和 碎屑 的 砂浆 ,
抖落身上的雨水和碎砂浆,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dəʊzɪŋ] [mə'ski:təʊ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , [fæt] , ['blɒtʃɪ] ,
and now and then a dozing mosquito , or a monstrous , fat , blotchy ,
和 现在 和 然后 一个 打盹 蚊子 , 或者 一个 滔天 , 胖的 , 斑驳的 ,
[ˌdʒenəʊ'i:z]['spaɪdə(r)] .
Genoese spider .
热那亚 蜘蛛 .
偶尔还会出现一只打盹的蚊子, 或者一只体型巨大、肥胖、浑身斑驳的热那亚蜘蛛。

[wen] [aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] ['i:vɪŋɪŋ] [laɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] , ['mɑ:stə(r)] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][lɑ:]
When I had let the evening light into a room , master , mistress , and la
什么时候 我 有 让 这 晚上 光 进入 一个 房间 , 掌握 , 情妇 , 和 拉
['belə] [kærə'laɪnə] , ['entəd] .
bella Carolina , entered .
贝拉 卡罗莱纳 , 进入 .
当我让晚间的灯光照进房间时, 主人、女主人和美丽的卡罗琳娜走了进来。

[ðen] , [wi:; wi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ai] [went] ['fɔ:wəd] [ə'gen] ['ɪntu:]
Then , we looked round at all the pictures , and I went forward again into
然后 , 我们 看起来 圆形的 在 全部 这 图片 , 和 我 去 向前 再次 进入
[ə'hʌðə(r)] [ru:m] .
another room .
其他 房间 .

然后, 我们环顾四周, 欣赏了所有的画作, 我又向前走进了另一个房间。

[ˈmɪstrəs] ['si:krətli] [hæd; həd] [greɪ] [fiə(r)][ʊv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʊv; əv] [ðæt] [feɪs] —
Mistress secretly had great fear of meeting with the likeness of that face —
情妇 偷偷 有 伟大的 害怕 的 会议 和 这 相似 的 那 脸 —
[wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd] ;
we all had ;
我们 全部 有 ;

女主人内心深处非常害怕见到那张脸——我们所有人都是如此;

[bʌt; bət][ðəə(r)][wəz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
but there was no such thing .
但 那里 曾是 不 这样的 事物 .

但根本没有这种东西。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ænd; ənd][bæm'bi:nəʊ] , [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [sæn; sɑ:n][seɪbə'sti:ənəʊ] , ['vi:nəs] ,
The Madonna and Bambino , San Francisco , San Sebastiano , Venus ,
这 麦当娜 和 班比诺 , 圣 弗朗西斯科 , 圣 塞巴斯蒂亚诺 , 金星 ,
[ˈsæntə][ˈkɛɪtərɪnə] , ['eɪndʒəls] , [ˈbrɪɡənd] ,
Santa Caterina , Angels , Brigands ,
圣诞老人 卡特琳娜 , 天使 , 强盗 ,

麦当娜和班比诺, 旧金山, 圣塞巴斯蒂亚诺, 维纳斯, 圣卡特琳娜, 天使, 强盗,

['fraɪəz] , ['templz] [æt; ət] ['sʌnset] , ['bæt(ə)lz] , [waɪt] ['hɔ:sɪz] , ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [ə'pɒsəlz] , [dəʊdʒ] , [ɔ:l]
Friars , Temples at Sunset , Battles , White Horses , Forests , Apostles , Doges , all
修士们 , 寺庙 在 日落 , 战斗 , 白色的 马匹 , 森林 , 使徒们 , 狗 , 全部
[maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['meni] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] ?
my old acquaintances many times repeated ?
我的 老的 熟人 许多 时代 重复 ?

修士、日落时的寺庙、战争、白马、森林、使徒、总督, 所有这些我曾经熟悉的事物, 一遍又一遍地重复出现?

— [jes] .
— **yes** .
— 是的 .

—是的。

[dɑ:k] , ['hænsəm] [mæn][ɪn] [blæk] , [rɪ'zɜ:vð] [ænd; ənd]['si:krət] , [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ]
Dark , handsome man in black , reserved and secret , with black hair and grey
黑暗的 , 英俊的 男人 在 黑色的 , 预订的 和 秘密 , 和 黑色的 头发 和 灰色的
[ˈmʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

一位肤色黝黑、相貌英俊的男子, 身着黑衣, 性格内敛神秘, 黑发灰须。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['mɪstrəs] [aʊt][ʊv; əv] ['dɑ:knəs] ? — [nəʊ] .
looking fixedly at mistress out of darkness ? — no .
寻找 固定地 在 情妇 出去 的 黑暗 ? — 不 .

从黑暗中直勾勾地盯着女主人? ——不。

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][gɒt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
At last we got through all the rooms and all the pictures ,
在 最后的 我们 得到 通过 全部 这 房间 和 全部 这 图片 ,

我们终于参观完了所有房间, 也欣赏完了所有照片。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] .
and came out into the gardens .
和 来了 出去 进入 这 花园 .

然后他们走进了花园。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [kept] , ['bi:ɪŋ] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑ:dnə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ]
They were pretty well kept , being rented by a gardener , and were large
他们 是 漂亮的 出色地 保留 , 存在 租来的 经过 一个 园丁 , 和 是 大的
[ænd; ənd] ['feɪdi] .
and shady .
和 阴凉 .

这些树房保养得很好，是由园丁租用的，而且很大很阴凉。

[ɪn][wʌŋ] [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['θɪətə(r)] , ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ]
In one place there was a rustic theatre , open to the sky ; the stage a
在 一 地方 那里 曾是 一个 乡村 剧院 , 打开 到 这 天空 ; 这 阶段 一个
[gri:n] [sləʊp] ;
green slope ;
绿色的 坡 ;

有一处地方有一座露天的简陋剧院；舞台是一片绿色的斜坡；

[ðə; ði] [ku:'li:s] , [θri:] ['entrənsɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][saɪd] , [swi:t] - ['smelɪŋ] ['li:fi] [skri:nz] .
the coulisses , three entrances upon a side , sweet - smelling leafy screens .
这 库利斯 , 三 入口 之上 一个 边 , 甜的 - 闻起来 绿叶 屏幕 .
庭院，一侧有三个入口，散发着甜香的树叶屏风。

['mɪstrəs] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] , ['i:v(ə)n][ðeə(r)] ,
Mistress moved her bright eyes , even there ,
情妇 已搬 她 明亮的 眼睛 , 甚至 那里 ,
即使在那里，女主人也转动了她明亮的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [kʌm] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] ; [bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz] [wel]
as if she looked to see the face come in upon the scene ; but all was well
作为 如果 她 看起来 到 看 这 脸 来 在 之上 这 场景 ; 但 全部 曾是 出色地
.
.
.

仿佛她正要去看那张脸出现；但一切都很好。

- [naʊ] , ['klara] , - ['mɑ:stə(r)] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , - [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ?
' **Now , Clara , ' master said , in a low voice , ' you see that it is nothing ?**
- 现在 , 克拉拉 , - 掌握 说 , 在 一个 低的 嗓音 , - 你 看 那 它 是 没有什么 ?
“克拉拉，”师傅低声说，“你明白这算什么吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] .
You are happy .
你 是 快乐的 .
你很开心。

- ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
' **Mistress was much encouraged** .
- 情妇 曾是 很多 鼓励 .
女主人深受鼓舞。

[ʃi:; ji] [su:n] [ə'kʌstəmd] [hɜ: 'self] [tu:; tə] [ðæt] [grɪm] [pə'la:tsəu] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ]
She soon accustomed herself to that grim palazzo , and would sing , and play
她 很快 习惯 她自己 到 那 严峻 宫殿 , 和 会 唱歌 , 和 玩
[ðə; ði] [hɑ:p] ,
the harp ,
这 竖琴 ,
她很快就习惯了那座阴森的宫殿，会唱歌，还会弹竖琴。

[ænd; ənd][ˈkɒpi][ðə; ði][əʊld] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd][strəʊl] [wɪð] [ˈmaːstə(r)][ˈlʌdə(r)][ðə; ði] [ɡriːn] [triːz]
and copy the old pictures , and stroll with master under the green trees
和 复制 这 老的 图片 , 和 漫步 和 掌握 在下面 这 绿色的 树木
[ænd; ənd][ˈvaɪnz] [ɔːl] [deɪ] .
and vines all day .
和 藤蔓 全部 天 .

然后临摹旧照片，整天和师傅在绿树和藤蔓下散步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] .
He was happy .
他 曾是 快乐的 .

他很高兴。

[hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd][seɪ][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ]
He would laugh and say to me , mounting his horse for his morning
他 会 笑 和 说 到 我 , 安装 他的 马 为了 他的 早晨
[raɪd][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [hiːt] :
ride before the heat :
骑 前 这 热 :

他会笑着对我说，然后翻身上马，准备在炎热的早晨骑马兜风：

- [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ˈbæptɪstə] ! -
' All goes well , Baptista ! '
- 全部 去 出色地 , 巴普蒂斯塔 ! -

“一切顺利，巴普蒂斯塔！”

- [jes] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [θæŋk] [ɡɒd] , [ˈveri] [wel] .
' Yes , signore , thank God , very well .
- 是的 , 先生 , 感谢 上帝 , 非常 出色地 .

“是的，先生，感谢上帝，很好。”

- [wiː; wi][kept] [nəʊ] [ˈkʌmpəni] .
' We kept no company .
- 我们 保留 不 公司 .

我们没有招待客人。

[aɪ] [tʊk] [lɑː] [ˈbelə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdwəʊsməʊ][ænd; ənd][ˌɑːnʊnsiˈɑːtə] , [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]
I took la bella to the Duomo and Annunciata , to the Café , to the
我 采取 拉 贝拉 到 这 大教堂 和 圣母领报 , 到 这 咖啡店 , 到 这
[ˈɒprə] ,
Opera ,
歌剧 ,

我带着美丽的姑娘去了大教堂和圣母领报教堂，去了咖啡馆，去了歌剧院。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfestə] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɡɑːd(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ˈθɪətə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]
to the village Festa , to the Public Garden , to the Day Theatre , to the
到 这 村庄 节日 , 到 这 民众 花园 , 到 这 天 剧院 , 到 这
-
Marionetti .
- .

去村里的节日庆典，去公共花园，去日间剧院，去木偶剧院。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .
The pretty little one was charmed with all she saw .
这 漂亮的 小的 一 曾是 迷住了 和 全部 她 锯 .

这个漂亮的小女孩被她所看到的一切都迷住了。

[ʃiː, ʃi] [lɜːnt] [ɪˈtæliən] — [ˈhevənz] ！
She learnt Italian — heavens ！
她 学会了 意大利语 — 天 ！

她学会了意大利语——天哪！

[mɪˈrækjələsli] ！
miraculously ！
奇迹般地 ！

奇迹般地！

[wɒz; wəz] [ˈmɪstrəs] [kwɔɪt] [fəˈgetfl] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] ？
Was mistress quite forgetful of that dream ？
曾是 情妇 相当 健忘 的 那 梦 ？

女主人完全忘记了那个梦吗？

[aɪ] [ɑːskt] [ˌkærəˈlaɪnə] [ˈsʌmtaɪmz] ．
I asked Carolina sometimes ．
我 问 卡罗莱纳 有时 ．

我有时会问卡罗琳娜这个问题。

[ˈniːli] ， [sed] [lɑː] [ˈbelə] — [ˈɔːlməʊst] ．
Nearly , said la bella — almost ．
几乎 ， 说 拉 贝拉 — 几乎 ．

几乎，拉贝拉说——几乎。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈweəriŋ] [aʊt] ．
It was wearing out ．
它 曾是 穿着 出去 ．

它已经老化了。

[wʌn] [deɪ] [ˈmɑːstə(r)] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ．
One day master received a letter , and called me ．
— 天 掌握 已收到 一个 信 ， 和 称为 我 ．

有一天，师父收到一封信，然后给我打了个电话。

- [ˈbæptɪstə] ！ -
‘ **Baptista ！** ’
- 巴普蒂斯塔 ！ -

“巴普蒂斯塔！ ”

- [sɪˈnjɔːrɑː] ！ -
‘ **Signore ！** ’
- 先生 ！ -

“先生！ ”

- [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪl] [daɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ．
‘ **A gentleman who is presented to me will dine here to - day ．**
- 一个 绅士 WHO 是 呈现 到 我 将要 用餐 这里 到 - 天 ．

“今天将有一位先生在此用餐。”

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈsiːnjɔː(r)] - ．
He is called the Signor Dellombra ．
他 是 称为 这 签名者 - ．

他被称为德隆布拉先生。

[let] [ˌem ˈiː][daɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ．
Let me dine like a prince ．
让 我 用餐 喜欢 一个 王子 ．

让我享受王子般的待遇。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [neɪm] ．
‘ **It was an odd name ．**
- 它 曾是 一个 奇怪的 姓名 ．

“这名字真奇怪。”

[ai][did][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [neɪm] .
I did not know that name .
我 做过 不是 知道 那 姓名 .

我不知道这个名字。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['meni] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [pə'sju:d] [baɪ] ['ɒstriə] [ɒn]
But , there had been many noblemen and gentlemen pursued by Austria on
但 , 那里 有 到过 许多 贵族 和 先生们 追击 经过 奥地利 在
[pə'litɪk(ə)] [sə'spiʃən] ,
political suspicions ,
政治的 怀疑 ,

但是，奥地利曾因政治怀疑而追捕过许多贵族和绅士。

['leɪtli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nems] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
lately , and some names had changed .
最近 , 和 一些 姓名 有 已更改 .

最近，有些名字也变了。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] .
Perhaps this was one .
也许 这 曾是 一 .

或许这是其中之一。

['æl,troʊ] !
Altro !
阿尔特罗 !

Altro !

- [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .
Dellombra was as good a name to me as another .
- 曾是 作为 好的 一个 姓名 到 我 作为 其他 .

对我来说，Dellombra 这个名字和其他名字一样好。

[wen] [ðə; ði]['si:njɔ:(r)] - [keɪm] [tu:; tə]['dɪnə(r)] ([sed] [ðə; ði][dʒenəʊ'si:z] ['kʊəriə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ]
When the Signor Dellombra came to dinner (said the Genoese courier in the low
什么时候 这 签名者 - 来了 到 晚餐 (说 这 热那亚 导游 在 这 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当德隆布拉先生来赴宴时（热那亚信使低声说道），

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [səb'said] [wʌns][brɪ'fɔ:(r)]) , [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
into which he had subsided once before) , I showed him into the reception -
进入 哪个 他 有 平静下来 一次 前) , 我 显示 他 进入 这 接待 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他之前也曾陷入过这种状态)，我把他领进了接待室，

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:lə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pə'la:tsəu] .
the great sala of the old palazzo .
这 伟大的 萨拉 的 这 老的 宫殿 .

老宫殿的大客厅。

['ma:stə(r)] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [kɔ:di'æləti] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tu:; tə] ['mɪstrəs] .
Master received him with cordiality , and presented him to mistress .
掌握 已收到 他 和 亲切 , 和 呈现 他 到 情妇 .

主人热情接待了他，并把他介绍给了女主人。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
As she rose , her face changed , she gave a cry , and fell upon the
作为 她 玫瑰 , 她 脸 已更改 , 她 给予 一个 哭 , 和 跌倒 之上 这
[ˈmɑːb(ə)l][flɔː(r)] .
marble floor .
大理石 地面 .

她起身时，脸色变了，发出了一声尖叫，倒在了大理石地板上。

[ðen] , [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsiːnjɔː(r)] - , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Then , I turned my head to the Signor Dellombra , and saw that he was
然后 , 我 转向 我的 头 到 这 签名者 - , 和 锯 那 他 曾是
[drest] [ɪn] [blæk] ,
dressed in black ,
穿着 在 黑色的 ,

然后，我转头看向德隆布拉先生，发现他身穿黑衣。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd][ˈsiːkrət][eə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [daːk] , [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
and had a reserved and secret air , and was a dark , remarkable
和 有 一个 预订的 和 秘密 空气 , 和 曾是 一个 黑暗的 , 卓越
- [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
- **looking man ,**
- 寻找 男人 ,

他举止矜持神秘，相貌英俊，气质非凡。

[wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .
with black hair and a grey moustache .
和 黑色的 头发 和 一个 灰色的 胡子 .
黑发灰须。

[ˈmɑːstə(r)] [reɪzɪd] [ˈmɪstrəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [ruːm]
Master raised mistress in his arms , and carried her to her own room
掌握 提高 情妇 在 他的 武器 , 和 携带 她 到 她 自己的 房间
,
,
,

主人将女主人抱起，带回了她的房间。

[weə(r)] [aɪ] [sent] [lɑː] [ˈbelə] [ˌkærəˈlaɪnə] [streɪt] .
where I sent la bella Carolina straight .
在哪里 我 发送 拉 贝拉 卡罗莱纳 直的 .

我直接把美丽的卡罗琳娜送到了那里。

[lɑː] [ˈbelə] [təʊld][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] [ˈniəli] [ˈterɪfaɪd] [tuː; tə] [deθ] ,
La bella told me afterwards that mistress was nearly terrified to death ,
拉 贝拉 讲述 我 然后 那 情妇 曾是 几乎 恐惧 到 死亡 ,
拉贝拉后来告诉我，女主人当时几乎吓死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ɔːl] [naɪt] .
and that she wandered in her mind about her dream , all night .
和 那 她 漫步 在 她 头脑 关于 她 梦 , 全部 夜晚 .
她整夜都在想着自己的梦境。

[ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] — [ˈɔːlməʊst][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈlɪsɪtʃuːd] .
Master was vexed and anxious — almost angry , and yet full of solicitude .
掌握 曾是 烦恼 和 焦虑的 — 几乎 生气的 , 和 然而 满的 的 关怀 .
主人既烦躁又焦虑——几乎要发火了，但又充满了关切。

[ðə; ðɪ][ˈsiːnjɔː(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːtli] [ˈdʒentlmən] ,
The Signor Dellombra was a courtly gentleman ,
这 签名者 - 曾是 一个 宫廷式 绅士 ,
德隆布拉先生是一位举止文雅的绅士。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wið] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['mɪstrəsɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪl] .
and spoke with great respect and sympathy of mistress's being so ill .
和 辐 和 伟大的 尊重 和 同情 的 情妇的 存在 所以 患病的 .
并对女主人生病表示了极大的尊重和同情。

[ðə; ði][ʼæfrɪkən][waɪnd][hæd; həd] [bi:n] ['bləʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ([ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm]
The African wind had been blowing for some days (they had told him)
这 非洲 风 有 到过 吹 为了 一些 天 (他们 有 讲述 他
[æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði] [,mɔ:'ti:z] [kɾɒs]) ,
at his hotel of the Maltese Cross) ,
在 他的 酒店 的 这 马耳他语 叉) ,
非洲风已经刮了好几天了 (马耳他十字酒店的人告诉他的),

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʼɒf(ə)n] ['hɜ:tfɪl] .
and he knew that it was often hurtful .
和 他 知道 那 它 曾是 经常 伤人的 .
他知道这常常会伤人。

[hi:; hi] [həʊpt] [ðə; ði] ['bjʊ:ɪf(ə)] ['leɪdi] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] [su:n] .
He hoped the beautiful lady would recover soon .
他 希望 这 美丽的 女士 会 恢复 很快 .
他希望这位美丽的女士能早日康复。

[hi:; hi] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] ,
He begged permission to retire ,
他 乞求 允许 到 退休 ,
他恳求获准退休,

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'nju:] [hɪz; ɪz][ʼvɪzɪt] [wen] [hi:; hi][ʊd; ʒəd][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
and to renew his visit when he should have the happiness of hearing
和 到 更新 他的 访问 什么时候 他 应该 有 这 幸福 的 听力
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʼbetə(r)] .
that she was better .
那 她 曾是 更好的 .
他本该高兴地听到她病情好转的消息,却又再次前来探望。

[ˈma:stə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪnd] [ə'ləʊn] .
Master would not allow of this , and they dined alone .
掌握 会 不是 允许 的 这 , 和 他们 用餐 独自的 .
主人不允许这样做,他们只好单独用餐。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] ['ɜ:li] .
He withdrew early .
他 退出 早期的 .
他提前退出了比赛。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstrəs] .
Next day he called at the gate , on horseback , to inquire for mistress .
下一个 天 他 称为 在 这 门 , 在 马背 , 到 查询 为了 情妇 .
第二天,他骑马来到大门前,询问女主人在哪里。

[hi:; hi][dɪd][səʊ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz][ɪn] [ðæt] [wi:k] .
He did so two or three times in that week .
他 做过 所以 二 或者 三 时代 在 那 星期 .
那一周他这样做了两三次。

[wɒt] [aɪ] [əb'zɜ:vɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɒt] [lɑ:] ['belə] [,kærə'laɪnə][təʊld][em 'i:] ,
What I observed myself , and what la bella Carolina told me ,
什么 我 观察到 我 , 和 什么 拉 贝拉 卡罗莱纳 讲述 我 ,
我亲眼所见,以及美丽的卡罗琳娜告诉我的,

[jʊˈnɑ:tɪd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈmɑ:stə(r)][hæd; həd] [naʊ] [set][hɪz; ɪz][maɪnd][bɒn][ˈkɪʊəɪŋ]
united to explain to me that master had now set his mind on curing
团结的 到 解释 到 我 那 掌握 有 现在 放 他的 头脑 在 养护
[ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfænsɪf(ə)l][ˈterə(r)] .
mistress of her fanciful terror .
情妇 的 她 奇幻的 恐怖 .

他们齐声向我解释说，主人现在下定决心要治好女主人无端的恐惧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈkaɪndnəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][fɜ:m] .
He was all kindness , but he was sensible and firm .
他 曾是 全部 仁慈 , 但 他 曾是 明智的 和 公司 .

他为人非常和善，但同时又很理智和坚定。

[hi:; hi] [ˈri:zənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [tu:; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [ˈfænsɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə][ɪnˈvaɪt]
He reasoned with her , that to encourage such fancies was to invite
他 有理智的 和 她 , 那 到 鼓励 这样的 幻想 曾是 到 邀请
[ˈmeləŋkəli] , [ɪf] [nɒt] [ˈmædnəs] .
melancholy , if not madness .
忧郁 , 如果 不是 疯狂 .

他劝告她，鼓励这种幻想无异于招致忧郁，甚至疯狂。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [wɪð] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:ˈself] .
That it rested with herself to be herself .
那 它 休息 和 她自己 到 是 她自己 .

她认为自己有权做自己。

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌns] [rɪˈzɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ] [ˈwi:knəs] ,
That if she once resisted her strange weakness ,
那 如果 她 一次 抵抗 她 奇怪的 弱点 ,

如果她曾经抵抗过自己那奇怪的弱点，

[səʊ] [səkˈsesfəli] [æz; əz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][ˈsi:njɔ:(r)] - [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlerdi] [wʊd]
so successfully as to receive the Signor Dellombra as an English lady would
所以 成功地 作为 到 收到 这 签名者 - 作为 一个 英语 女士 会
[rɪˈsi:v] [ˈeni][ˈʌðə(r)] [ɡest] ,
receive any other guest ,
收到 任何 其他 客人 ,

接待德隆布拉先生的方式非常成功，就像一位英国女士接待其他客人一样。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ˈkɒŋkə] .
it was for ever conquered .
它 曾是 为了 曾经 征服 .

它永远被征服了。

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end] , [ðə; ði][sɪˈnjɔ:ɾɑ:] [keɪm] [əˈɡen] ,
To make an end , the signore came again ,
到 制作 一个 结尾 , 这 先生 来了 再次 ,

最后，先生又来了。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm] [wɪˈðəʊt] [mɑ:kt] [dɪˈstres] ([ðəʊ] [wɪð] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd]
and mistress received him without marked distress (though with constraint and
和 情妇 已收到 他 没有 标记 痛苦 (尽管 和 约束 和
[æprɪˈhenʃn] [stɪl]) ,
apprehension still) ,
忧虑 仍然) ,

女主人接待了他，虽然仍有些拘谨和忐忑，但并没有表现出明显的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [pɑ:st] [səˈri:nli] .
and the evening passed serenely .
和 这 晚上 通过了 平静地 .

夜晚平静地过去了。

[ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [drɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][kənˈfɜːm][ˌaɪ ˈtiː] ,
Master was so delighted with this change , and so anxious to confirm it ,
掌握 曾是 所以 高兴极了 和 这 改变 , 和 所以 焦虑的 到 确认 它 ,
主人对这一变化非常高兴, 并急于确认它。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsiːnjɔː(r)] - [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [gest] .
that the Signor Dellombra became a constant guest .
那 这 签名者 - 成为 一个 持续的 客人 .
德隆布拉先生从此成了常客。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn] [ˈpɪktʃəz] , [bʊks] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] , [ɪn]
He was accomplished in pictures , books , and music ; and his society , in
他 曾是 完成 在 图片 , 图书 , 和 音乐 ; 和 他的 社会 , 在
[ˈeni] [grɪm] [pəˈlɑːtsəʊ] ,
any grim palazzo ,
任何 严峻 宫殿 ,
他在绘画、书籍和音乐方面都很有造诣; 而他的社交圈, 无论身处多么阴森的宫殿,

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwelkəm] .
would have been welcome .
会 有 到过 欢迎 .
这会很受欢迎。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] , [ˈmeni] [taɪmz] , [ðæt] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [rɪˈkʌvəd] .
I used to notice , many times , that mistress was not quite recovered .
我 用过的 到 注意 , 许多 时代 , 那 情妇 曾是 不是 相当 恢复 .
我以前经常注意到, 女主人还没有完全康复。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈsiːnjɔː(r)]
She would cast down her eyes and droop her head , before the Signor
她 会 投掷 向下 她 眼睛 和 下垂 她 头 , 前 这 签名者
- ,
Dellombra ,
- ,
在德隆布拉先生面前, 她会垂下眼帘, 低垂头颅。

[ɔː(r)] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ɡlɑːns] ,
or would look at him with a terrified and fascinated glance ,
或者 会 看 在 他 和 一个 恐惧 和 着迷 瞥一眼 ,
或者会用既恐惧又着迷的眼神看着他,

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɔː(r)][ˈpaʊə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
as if his presence had some evil influence or power upon her .
作为 如果 他的 在场 有 一些 邪恶的 影响 或者 力量 之上 她 .
仿佛他的存在对她产生了某种邪恶的影响或力量。

[ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈgaːdnz] ,
Turning from her to him , I used to see him in the shaded gardens ,
转弯 从 她 到 他 , 我 用过的 到 看 他 在 这 阴影 花园 ,
我从她身上转过身去看他, 常常会在绿树成荫的花园里看到他。

[ɔː(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɑːf] - [ˈlaɪtɪd] [ˈsɑːlə] , [ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] , - [ˈfɪksɪdli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
or the large half - lighted sala , looking , as I might say , ' fixedly upon her
或者 这 大的 一半 - 照明 萨拉 , 寻找 , 作为 我 可能 说 , - 固定地 之上 她
[aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .
out of darkness .
出去 的 黑暗 .
或者说, 那间半明半暗的大客厅, 仿佛从黑暗中凝视着她。

- [bʌt; bət] , [ˈtruːli] , [ai][hæd; həd][nɒt] [fəˈɡɒtn] [lɑː] [ˈbelə] [ˌkærəˈlaɪnəz] [wɜːdz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]
' But , truly , I had not forgotten la bella Carolina's words describing the face in
- 但 , 真的 , 我 有 不是 被遗忘的 拉 贝拉 卡罗莱纳州的 字 描述 这 脸 在
[ðə; ði] [dri:m] .
the dream .
- 这 梦 .

“但是，说真的，我并没有忘记美丽的卡罗琳娜在梦中描述那张脸的话语。”

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˈsekənd][ˈvɪzɪt][ai] [hɜːd] [ˈmɑːstə(r)] [seɪ] :
After his second visit I heard master say :
- 后 他的 第二 访问 我 听到 掌握 说 :

他第二次来访后，我听到师父说：

- [naʊ] , [siː] , [maɪ][diə(r)][ˈklara] , [ɪts] [ˈəʊvə(r)] !
' Now , see , my dear Clara , it's over !
- 现在 , 看 , 我的 亲爱的 克拉拉 , 它是 超过 !

“现在，你看，我亲爱的克拉拉，一切都结束了！”

- [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪz][ˈbrəʊkən][laɪk] [ɡlɑːs]
Dellombra has come and gone , and your apprehension is broken like glass
- 有 来 和 已消失 , 和 你的 忧虑 是 破碎的 喜欢 玻璃
.
.
:
:
.
.

德隆布拉来过又走了，你的担忧也像玻璃一样破碎了。

- [wɪl] [hiː; hi] — [wɪl] [hiː; hi][ˈevə(r)] [kʌm] [əˈgen] ? - [ɑːskt] [ˈmɪstrəs] .
' Will he — will he ever come again ? ' asked mistress .
- 将要 他 — 将要 他 曾经 来 再次 ? - 问 情妇 .

“他.....他还会再来吗？”女主人问道。

- [əˈgen] ?
' Again ?
- 再次 ?

‘再次？

[waɪ] , [ˈʊəli; ˈjɔːli] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] !
Why , surely , over and over again !
为什么 , 一定 , 超过 和 超过 再次 !

为什么？当然，一遍又一遍！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ?
Are you cold ?
- 是 你 寒冷的 ?

你冷吗？

- ([ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvə]) .
' (she shivered) .
- (她 瑟瑟发抖) .

(她打了个寒颤)。

- [nəʊ] , [diə(r)] — [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ˈterɪfaɪ] [ˌem ˈiː] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [kʌm]
' No , dear — but — he terrifies me : are you sure that he need come
- 不 , 亲爱的 — 但 — 他 令人恐惧 我 : 是 你 当然 那 他 需要 来
[əˈgen] ? -
again ? '
- 再次 ? -

“不，亲爱的——但是——他让我害怕：你确定他需要再来吗？”

- [ðə; ði] [ˈʊərə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈklara] ! - [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːstə(r)] , [ˈtʃɪfəli] .
' The surer for the question , Clara ! ' replied master , cheerfully .
- 这 确定 为了 这 问题 , 克拉拉 ! - 回复 掌握 , 愉快地 .

“克拉拉，你问得更准了！”主人高兴地回答道。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['həʊp(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pli:t] [rɪ'klɪvəri] [naʊ] ,
But , **he** **was** **very** **hopeful** **of** **her** **complete** **recovery** **now** ,
但 , 他 曾是 非常 充满希望 的 她 完全的 恢复 现在 ,
但他现在对她完全康复充满信心。

[ænd; ænd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ænd][mɔː(r)][səʊ] ['evri] [deɪ] .
and **grew** **more** **and** **more** **so** **every** **day** .
和 生长 更多的 和 更多的 所以 每一个 天 .
而且这种现象每天都在加剧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjʊːtrɪf(ə)] .
She **was** **beautiful** .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .
He **was** **happy** .
他 曾是 快乐的 .

他很高兴。

- [ɔːl] [gəʊz] [wel] , ['bæptɪstə] ?
' **All** **goes** **well** , **Baptista** ?
- 全部 去 出色地 , 巴普蒂斯塔 ?

“一切顺利吗，巴普蒂斯塔？”

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] .
' **he** **would** **say** **to** **me** **again** .
- 他 会 说 到 我 再次 .

他会再次对我说。

- [jes] , [sɪ'njɔːrɪː] , [θæŋk] [gɒd] ; ['veri] [wel] .
' **Yes** , **ignore** , **thank** **God** ; **very** **well** .
- 是的 , 先生 , 感谢 上帝 ; 非常 出色地 .

“是的，先生，感谢上帝；很好。”

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ([sed] [ðə; ði][dʒenəʊ'iːz] ['kʊriə(r)] , [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]
' **We** **were** **all** (**said** **the** **Genoese** **courier** , **constraining** **himself** **to** **speak** **a**
- 我们 是 全部 (说 这 热那亚 导游 , 约束 他自己 到 说话 一个
['lɪt(ə)l] [laʊdə]) ,
little **louder**) ,
小的 更大声) ,

“我们都是（热那亚信使说道，他克制住自己，稍微提高音量），”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)] .
we **were** **all** **at** **Rome** **for** **the** **Carnival** .
我们 是 全部 在 罗马 为了 这 狂欢 .

我们当时都在罗马参加狂欢节。

[ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt] , [ɔːl] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [si'sɪljən] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,
I **had** **been** **out** , **all** **day** , **with** **a** **Sicilian** , **a** **friend** **of** **mine** ,
我 有 到过 出去 , 全部 天 , 和 一个 西西里 , 一个 朋友 的 矿 ,
我今天一整天都和我的一个西西里朋友在一起。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðəə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] .
and **a** **courier** , **who** **was** **there** **with** **an** **English** **family** .
和 一个 导游 , who 曾是 那里 和 一个 英语 家庭 .
还有一名信使，他当时和一家英国人在一起。

[æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)][həʊ'tel] , [ai][met] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][kærə'lainə] ,
As **I** **returned** **at** **night** **to** **our** **hotel** , **I** **met** **the** **little** **Carolina** ,
作为 我 返回 在 夜晚 到 我们的 酒店 , 我 遇见 这 小的 卡罗莱纳 ,
晚上我回到酒店时，遇到了小卡罗琳娜。

[hu:] ['nevə(r)] [stɜ:d] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə'ləʊn] , ['rʌniŋ] [di'stræktɪdli] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rsəʊ] .
who never stirred from home alone , running distractedly along the Corso .
WHO 绝不 搅拌 从 家 独自的 , 跑步 心不在焉地 沿着 这 科尔索 .
他从未独自离开家, 心不在焉地沿着科尔索大街奔跑。

- [kærə'laɪnə] !
! **Carolina** !
- 卡罗莱纳 !

“卡罗莱纳! ”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? -
What's the matter ? !
是什么 这 事情 ? -

怎么了? -

- [əʊ] ['bæptɪstə] !
! **O Baptista** !
- 哦 巴普蒂斯塔 !

哦, 浸礼会!

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔ:dz] [seɪk] !
O , for the Lord's sake !
哦 , 为了 这 主场 清酒 !

哦, 看在主的份上!

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['mɪstrəs] ? -
where is my mistress ? !
在哪里 是 我的 情妇 ? -

我的女主人在哪里?

- ['mɪstrəs] , [kærə'laɪnə] ? -
! **Mistress , Carolina** ? !
- 情妇 , 卡罗莱纳 ? -

“女主人, 卡罗琳娜? ”

- [gɒn] [sɪnz] ['mɔ:nɪŋ] — [təʊld] [em 'i:] , [wen] ['ma:stə(r)] [went] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['dʒɜ:ni] , [nɒt]
! **Gone since morning — told me , when master went out on his day's journey , not**
- 已消失 自从 早晨 — 讲述 我 , 什么时候 掌握 去 出去 在 他的 天 旅行 , 不是
[tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ,
to call her ,
到 称呼 她 ,

“她从早上就走了——主人出门的时候告诉我不要叫她。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [wɪð] [nɒt] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] (['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn] [peɪn]) ,
for she was tired with not resting in the night (having been in pain) ,
为了 她 曾是 疲劳的 和 不是 休息 在 这 夜晚 (拥有 到过 在 疼痛) ,
因为她整夜没睡 (一直疼痛难忍), 已经疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [ðen] [get] [ʌp] [rɪ'freɪt] .
and would lie in bed until the evening ; then get up refreshed .
和 会 说谎 在 床 直到 这 晚上 ; 然后 得到 向上 焕然一新 .
然后他们会一直躺在床上直到晚上; 之后醒来时精神焕发。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [gɒn] ! — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gɒn] !
She is gone ! — she is gone !
她 是 已消失 ! — 她 是 已消失 !

她走了! ——她走了!

['ma:stə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , ['brəʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gɒn] !
Master has come back , broken down the door , and she is gone !
掌握 有 来 后退 , 破碎的 向下 这 门 , 和 她 是 已消失 !
主人回来了, 破门而入, 她不见了!

[ˈmaɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈmaɪ] [gʊd] , [ˈmaɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmɪstrəs] !
My beautiful , my good , my innocent mistress !
我的 美丽的 , 我的 好的 , 我的 清白的 情妇 !

我美丽、善良、纯洁的女主人！

- [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][wʌn][səʊ][kraɪd] , [ænd; ənd] [reɪvd] ,
The pretty little one so cried , and raved ,
- 这 漂亮的 小的 一 所以 哭 , 和 赞不绝口 ,

“那个漂亮的小家伙哭个不停，又嚷嚷个不停，

[ænd; ənd][tɔː(r)] [hɜːˈself] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv][held] [hɜː(r); hə(r)] ,
and tore herself that I could not have held her ,
和 撕裂 她自己 那 我 可以 不是 有 握住 她 ,

她撕心裂肺地哭诉我没能抱住她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈswuːn] [ɒn][maɪ][ɑːm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
but for her swooning on my arm as if she had been shot .
但 为了 她 晕倒 在 我的 手臂 作为 如果 她 有 到过 射击 .

但她却像中枪了一样，晕倒在我胳膊上。

[ˈmɑːstə(r)] [keɪm] [ʌp] — [ɪn][ˈmænə(r)] , [feɪs] , [ɔː(r)] [vɔɪs] , [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [ðæt] [aɪ] [njuː] ,
Master came up — in manner , face , or voice , no more the master that I knew ,
掌握 来了 向上 — 在 方式 , 脸 , 或者 嗓音 , 不 更多的 这 掌握 那 我 知道 ,

师父回来了——无论是举止、面容还是声音，都不再是我认识的那位师父了。

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][hiː; hi] .
than I was he .
比 我 曾是 他 .

比我更像他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] ([aɪ][leɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] ,
He took me (I laid the little one upon her bed in the hotel ,
他 采取 我 (我 铺设 这 小的 一 之上 她 床 在 这 酒店 ,

他带我去（我把小家伙放在酒店的床上，

[ænd; ənd][left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] - [ˈwɪmɪn]) , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈfjʊəriəsli] [θruː]
and left her with the chamber - women) , in a carriage , furiously through
和 左边 她 和 这 房间 - 女性) , 在 一个 运输 , 愤怒地 通过

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdesələt] [kæmˈpɑːnjə] .
the darkness , across the desolate Campagna .
这 黑暗 , 穿过 这 荒凉 坎帕尼亚 .

然后把她留给了侍女们)，坐上马车，在黑暗中飞驰，穿过荒凉的坎帕尼亚。

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [pəʊst] - [haʊs] ,
When it was day , and we stopped at a miserable post - house ,
什么时候 它 曾是 天 , 和 我们 停止 在 一个 悲惨的 邮政 - 房子 ,

天亮的时候，我们停在一家破旧的驿站。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈhaɪəd] [twelv] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][sent] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɪfrənt]
all the horses had been hired twelve hours ago , and sent away in different
全部 这 马匹 有 到过 雇用 十二 小时 前 , 和 发送 离开 在 不同的

[dəˈrek(j)ənz] .
directions .
方向 .

所有的马匹都是十二小时前租来的，并被派往不同的方向。

[maːk] [ˌem ˈiː] !
Mark me !
标记 我 !

记住我！

[baɪ][ðə; ði][ˈsi:njɔ:(r)] - , [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] ,
by the Signor Dellombra , who had passed there in a carriage ,
经过 这 签名者 - , WHO 有 通过了 那里 在 一个 运输 ,
德隆布拉先生曾乘马车路过那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:nə(r)] .
with a frightened English lady crouching in one corner .
和 一个 害怕 英语 女士 蹲伏 在 一 角落 .
一位惊恐的英国女士蜷缩在角落里。

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] ([sed] [ðə; ði][dʒenəʊˈi:z][ˈkʊəriə(r)] ,
I never heard (said the Genoese courier ,
我 绝不 听到 (说 这 热那亚 导游 ,
我从没听说过 (热那亚信使说道),

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ]) [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [treɪst] [brɪˈjɒnd] [ðæt] [spɒt] .
drawing a long breath) that she was ever traced beyond that spot .
绘画 一个 长的 气息) 那 她 曾是 曾经 追踪 超过 那 点 .
(长舒一口气) 她从未被追踪到过那个地方以外的地方。

[ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈvæniʃd] [ˈɪntu:] [ˈɪnfəməs] [əˈblɪvɪən] ,
All I know is , that she vanished into infamous oblivion ,
全部 我 知道 是 , 那 她 消失了 进入 臭名昭著的 遗忘 ,
我只知道, 她消失得无影无踪, 彻底湮没在历史长河中。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [feɪs] [brɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] .
with the dreaded face beside her that she had seen in her dream .
和 这 令人恐惧的 脸 旁 她 那 她 有 已见 在 她 梦 .
她身边站着她在梦中见过的那张可怕的脸。

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən][ˈkʊəriə(r)] , [traɪˈʌmfəntli] .
' What do you call that ? ' said the German courier , triumphantly .
- 什么 做 你 称呼 那 ? - 说 这 德语 导游 , 凯旋而归 .
“那叫什么?”德国信使得意洋洋地问道。

- [gəʊsts] !
' Ghosts !
- 鬼魂 !
鬼魂!

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [gəʊsts] [ðeə(r)] !
There are no ghosts there !
那里 是 不 鬼魂 那里 !
那里没有鬼!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?
What do you call this , that I am going to tell you ?
什么 做 你 称呼 这 , 那 我 是 去 到 告诉 你 ?
我接下来要说的, 你们管这叫什么?

[gəʊsts] !
Ghosts !
鬼魂 !
鬼魂!

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [gəʊsts] [hɪə(r)] !
There are no ghosts here !
那里 是 不 鬼魂 这里 !
这里没有鬼!

- [ai] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌns] ([pə'sju:ɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['kʊəriə(r)]) [wið] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
' **I took an engagement once (pursued the German courier) with an English**
- 我 采取 一个 订婚 一次 (追击 这 德语 导游) 和 一个 英语
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“我曾经答应过一位英国绅士（追捕德国信使），”

[ˈeldəli] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] , [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [θru:] [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [ˈfɑ:ðəlænd] .
elderly and a bachelor , to travel through my country , my Fatherland .
老年 和 一个 学士 , 到 旅行 通过 我的 国家 , 我的 祖国 .
一位年长的单身汉，游历我的祖国。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [hu:] [ˈtreɪdɪd] [wið] [maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
He was a merchant who traded with my country and knew the language ,
他 曾是 一个 商人 WHO 交易 和 我的 国家 和 知道 这 语言 ,
他是一位与我国进行贸易的商人，懂我们的语言。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ðəə(r)] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [æz; əz][aɪ][dʒʌdʒ] ,
but who had never been there since he was a boy — as I judge ,
但 WHO 有 绝不 到过 那里 自从 他 曾是 一个 男生 — 作为 我 法官 ,
[sʌm; səm][ˈsɪksti] [jˈiəz] [bɪˈfʊ:(r)] .
some sixty years before .
一些 六十 年 前 .

但他自从还是个孩子的时候就再也没有去过那里——据我判断，那大约是六十年前的事了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][twin] - ['brʌðə(r)][dʒɒn] , [ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ]
His name was James , and he had a twin - brother John , also a
他的 姓名 曾是 詹姆斯 , 和 他 有 一个 双 - 兄弟 约翰 , 还 一个
[ˈbætʃələ(r)] .
bachelor .
学士 .

他名叫詹姆斯，他有个孪生兄弟约翰，也是单身汉。

[brɪˈtwi:n] [ði:z] ['brʌðəz] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈfekʃn] .
Between these brothers there was a great affection .
之间 这些 兄弟 那里 曾是 一个 伟大的 感情 .
兄弟二人之间情谊深厚。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['bɪznəs] [təˈgeðə(r)] , [æt; ət] ['ɡʊdmənz] ['fi:ldz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][lɪv; laɪv]
They were in business together , at Goodman's Fields , but they did not live
他们 是 在 商业 一起 , 在 古德曼 田野 , 但 他们 做过 不是 居住
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

他们在古德曼菲尔德公司合伙做生意，但他们并不住在一起。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [dwelt] [ɪn][ˈpəʊlənd] [stri:t] , [ˈtɜ:nɪŋ] [aʊt][pʊ; əv] ['ɒksfəd] [stri:t] , [ˈlʌndən] ;
Mr . James dwelt in Poland Street , turning out of Oxford Street , London ;
先生 . 詹姆斯 居住 在 波兰 街道 , 转弯 出去 的 牛津 街道 , 伦敦 ;
詹姆斯先生住在伦敦牛津街拐弯处的波兰街；

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn][rɪˈzaɪdɪd][baɪ] ['epɪŋ] ['fɒrɪst] .
Mr . John resided by Epping Forest .
先生 . 约翰 居住地 经过 埃平 森林 .
约翰先生住在埃平森林附近。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [stɑ:t] [fʊ:(r); fə(r)] ['dʒɜ:məni] [ɪn] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wi:k] .
Mr . James and I were to start for Germany in about a week .
先生 . 詹姆斯 和 我 是 到 开始 为了 德国 在 关于 一个 星期 .
詹姆斯先生和我大约一周后就要启程前往德国。

[ðə; ði][ɪg'zækt][deɪ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['bɪznəs] .
The exact day depended on business .
这 精确的 天 取决于 在 商业 .

具体日期取决于业务情况。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [keɪm] [tu;; tə][ˈpəʊlənd] [stri:t] ([weə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['steɪ.ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) ,
Mr . John came to Poland Street (where I was staying in the house) ,
先生 . 约翰 来了 到 波兰 街道 (在哪里 我 曾是 入住 在 这 房子) ,
约翰先生来到了波兰街 (我当时就住在那里),

[tu;; tə][pɑ:s] [ðæt] [wi:k] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
to pass that week with Mr . James .
到 经过 那 星期 和 先生 . 詹姆斯 .

那一周和詹姆斯先生一起度过。

[bʌt; bət] , [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , - [aɪ][doʊnt] [fi:l] ['veri] [wel] ,
But , he said to his brother on the second day , ' I don't feel very well ,
但 , 他 说 到 他的 兄弟 在 这 第二 天 , - 我 不 感觉 非常 出色地 ,
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

但第二天，他对哥哥说：“詹姆斯，我感觉不太舒服。”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gauti] .
There's not much the matter with me ; but I think I am a little gouty .
有 不是 很多 这 事情 和 我 ; 但 我 思考 我 是 一个 小的 痛风 .
我身体没什么大碍；但我感觉自己有点痛风。

[aɪl] [gəʊ][həʊm][ænd; ənd][pʊt][maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['haʊski:pə(r)] , [hu:]
I'll go home and put myself under the care of my old housekeeper , who
患病的 去 家 和 放 我 在下面 这 关心 的 我的 老的 管家 , WHO
[ʌndə'stændz] [maɪ] [weɪz] .
understands my ways .
明白 我的 方式 .

我要回家，交给以前的管家照顾，她了解我的习惯。

[ɪf] [aɪ][get] [kwɔɪt]['betə(r)] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ju;; jʊ][brɪ'fɔ:(r)][ju;; jʊ][gəʊ] .
If I get quite better , I'll come back and see you before you go .
如果 我 得到 相当 更好的 , 患病的 来 后退 和 看 你 前 你 去 .
如果我的身体状况好转很多，我会在你离开之前回来看你。

[ɪf] [aɪ][doʊnt] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [rɪ'zju:m] [maɪ][ˈvɪzɪt] [weə(r)][aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɒf] ,
If I don't feel well enough to resume my visit where I leave it off ,
如果 我 不 感觉 出色地 足够的 到 恢复 我的 访问 在哪里 我 离开 它 离开 ,
如果我感觉身体不适，无法继续上次中断的访问，

[waɪ] [ju;; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:][brɪ'fɔ:(r)][ju;; jʊ][gəʊ] .
why you will come and see me before you go .
为什么 你 将要 来 和 看 我 前 你 去 .
你走之前为什么会来看我？

- ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sed] [hi;; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʊk] [hændz] — [bəʊθ]
' Mr . James , of course , said he would , and they shook hands — both
- 先生 . 詹姆斯 , 的 课程 , 说 他 会 , 和 他们 摇晃 双手 — 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“詹姆斯先生当然说他会，他们握了手——双手都握住了。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][dɪd] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['ɔ:dəd] [aʊt][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæɪ(ə)nd] ['tjæriət]
as they always did — and Mr . John ordered out his old - fashioned chariot
作为 他们 总是 做过 — 和 先生 : 约翰 订购 出去 他的 老的 - 造型 战车
[ænd; ənd] ['rʌmbl] [həʊm] .
and rumbled home .
和 隆隆声 家 :

他们一如既往地这样做——约翰先生命令人开出他那辆老式马车，隆隆地驶回家了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
It was on the second night after that — that is to say ,
它 曾是 在 这 第二 夜晚 后 那 — 那 是 到 说 ,
那是在那之后的第二个晚上——也就是说,

[ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'wəʊk] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saʊnd] [sli:p] [baɪ]['mɪstə(r)] .
the fourth in the week — when I was awoke out of my sound sleep by Mr .
这 第四 在 这 星期 — 什么时候 我 曾是 醒来 出去 的 我的 声音 睡觉 经过 先生 :
[dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['bedru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] - [gaʊn] ,
James coming into my bedroom in his flannel - gown ,
詹姆斯 未来 进入 我的 卧室 在 他的 绒布 - 袍 ,
一周中的第四天——詹姆斯先生穿着法兰绒睡袍走进我的卧室，把我从睡梦中惊醒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
with a lighted candle .
和 一个 照明 蜡烛 :
带着点燃的蜡烛。

[hi:; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [sed] :
He sat upon the side of my bed , and looking at me , said :
他 卫星 之上 这 边 的 我的 床 , 和 寻找 在 我 , 说 :
他坐在我的床边，看着我说:

- ['wɪlhɛlm] , [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪlnəs] [ə'pɒn][em 'i:] .
' Wilhelm , I have reason to think I have got some strange illness upon me .
- 威廉 , 我 有 原因 到 思考 我 有 得到 一些 奇怪的 疾病 之上 我 :
“威廉，我有理由认为我得了一种奇怪的病。”

- [aɪ] [ðen] [pə'si:vɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:zuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' I then perceived that there was a very unusual expression in his face .
- 我 然后 感知 那 那里 曾是 一个 非常 异常 表达 在 他的 脸 :
“我当时注意到他脸上有一种非常不寻常的表情。”

- ['wɪlhɛlm] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Wilhelm , ' said he ,
- 威廉 , - 说 他 ,
“威廉，”他说。

- [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɔ:(r)] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə'freɪd][ɔ:(r)] [ə'feɪmd]
' I am not afraid or ashamed to tell you what I might be afraid or ashamed
- 我 是 不是 害怕的 或者 羞愧 到 告诉 你 什么 我 可能 是 害怕的 或者 羞愧
[tu:; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)][mæn] .
to tell another man .
到 告诉 其他 男人 :
“我并不害怕或羞于告诉你我可能害怕或羞于告诉其他男人的事情。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['kʌntri] ,
You come from a sensible country ,
你 来 从 一个 明智的 国家 ,
你来自一个理智的国家，

[weə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'kwaɪə][ɪntu:][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['set(ə)ld][tu:; tə][hæv; həv]
where mysterious things are inquired into and are not settled to have
在哪里 神秘 事物 是 询问 进入 和 是 不是 定居 到 有
[bi:n] [wei] [ænd; ənd] ['meɪəd] — [ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'weiəbl] [ænd; ənd]
been weighed and measured — or to have been unweighable and
到过 称重 和 测量 — 或者 到 有 到过 无法衡量 和
[ʌn'meɪə(r)əb(ə)] — [ɔ:(r)][ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kəm'pli:tli] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] ,
unmeasurable — or in either case to have been completely disposed of ,
无法衡量的 — 或者 在 任何一个 案件 到 有 到过 完全地 处置 的 ,
凡是探究神秘事物，却无法确定其是否已被称量和测量——或者是否根本无法称量和测量——或者无论哪种情况，都无法完全处置的，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] — ['evə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
for all time — ever so many years ago .
为了 全部 时间 — 曾经 所以 许多 年 前 .
永远——很久很久以前。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [si:n] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] .
I have just now seen the phantom of my brother .
我 有 只是 现在 已见 这 幻影 的 我的 兄弟 .
我刚才看到了我哥哥的幻影。

- [ai] [kən'fes] ([sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['kʊriə(r)]) [ðæt] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
' I confess (said the German courier) that it gave me a little tingling of the
- 我 承认 (说 这 德语 导游) 那 它 给予 我 一个 小的 刺痛感 的 这
[blʌd] [tu:; tə][hɪə(r)][,aɪ 'ti:] .
blood to hear it .
血 到 听到 它 .
“我承认（德国信使说道），听到这话，我感到一阵热血沸腾。”

- [ai][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [si:n] , - ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][em 'i:] ,
' I have just now seen , ' Mr . James repeated , looking full at me ,
- 我 有 只是 现在 已见 , - 先生 . 詹姆斯 重复 , 寻找 满的 在 我 ,
“我刚才看到,”詹姆斯先生重复道，目光直直地盯着我，

[ðæt] [ai] [maɪt] [si:] [haʊ] [kə'lektɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz] , - [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)][dʒɒn] .
that I might see how collected he was , ' the phantom of my brother John .
那 我 可能 看 如何 集 他 曾是 , - 这 幻影 的 我的 兄弟 约翰 .
好让我看看他有多镇定，‘我哥哥约翰的幽灵’。

[ai][wɒz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [sli:p] , [wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪntu:][maɪ] [ru:m] ,
I was sitting up in bed , unable to sleep , when it came into my room ,
我 曾是 坐着 向上 在 床 , 无法 到 睡觉 , 什么时候 它 来了 进入 我的 房间 ,
我当时坐在床上睡不着，它就走进了我的房间。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [em 'i:] ['z:ɪnstli] , [pɑ:st] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]
in a white dress , and regarding me earnestly , passed up to the end of
在 一个 白色的 裙子 , 和 关于 我 切实 , 通过了 向上 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
她身穿白色连衣裙，目光专注地看着我，走到房间尽头。

[glɑ:ns, glæns][æt; ət][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɒn] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [tʒ:nd] , [ænd; ənd] ,
glanced at some papers on my writing - desk , turned , and ,
瞥了一眼 在 一些 文件 在 我的 写作 - 桌子 , 转向 , 和 ,
我瞥了一眼书桌上的几张文件，转过身，然后

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['z:ɪnstli] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][,aɪ 'ti:] [pɑ:st] [ðə; ði][bed] , [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
still looking earnestly at me as it passed the bed , went out at the door .
仍然 寻找 切实 在 我 作为 它 通过了 这 床 , 去 出去 在 这 门 .
它经过床边时，仍然专注地看着我，然后从门口走了出去。

[naʊ] , [ai][,er 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [mæd] ,
Now , I am not in the least mad ,
现在 , 我 是 不是 在 这 至少 疯狂的 ,

现在, 我一点也不生气。

[ænd; ənd][,er 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][ɪn'vest] [ðæt] ['fæntəm] [wɪð] ['eni] [ɪk'stɜ:n(ə)]
and am not in the least disposed to invest that phantom with any external
和 是 不是 在 这 至少 处置 到 投资 那 幻影 和 任何 外部的
[ɪg'zɪstəns] [aʊt][ɒv; əv][maɪ'self] .
existence out of myself .
存在 出去 的 我 .

我丝毫不想赋予那个幽灵任何外在的存在, 而这种存在并非源于我自身。

[ai] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [ai][,er 'em] [ɪl] ;
I think it is a warning to me that I am ill ;
我 思考 它 是 一个 警告 到 我 那 我 是 患病的 ;

我认为这是在警告我, 我生病了 ;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi][bled] .
and I think I had better be bled .
和 我 思考 我 有 更好的 是 出血 .

我觉得我最好还是放血。

- [ai][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed] [də'rektli] ([sed] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['kʊriə(r)]) [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ɒn][maɪ]
I got out of bed directly (said the German courier) and began to get on my
- 我 得到 出去 的 床 直接地 (说 这 德语 导游) 和 开始 到 得到 在 我的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“我直接下了床 (德国信使说道), 开始穿衣服。”

[,begɪŋ] [hɪm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'la:md] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai] [wɒd] [gəʊ][maɪ'self][tu:; tə]
begging him not to be alarmed , and telling him that I would go myself to
乞讨 他 不是 到 是 惊慌 , 和 讲述 他 那 我 会 去 我 到
[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
the doctor .
这 医生 .

我恳求他不要惊慌, 并告诉他我会亲自去看医生。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ][laʊd] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I was just ready , when we heard a loud knocking and ringing at the
我 曾是 只是 准备好 , 什么时候 我们 听到 一个 大声 敲门 和 铃声 在 这
[stri:t] [dɔ:(r)] .
street door .
街道 门 .

我正准备开门的时候, 突然听到街边的门传来一阵响亮的敲门声和门铃声。

[maɪ] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ætɪk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
My room being an attic at the back ,
我的 房间 存在 一个 阁楼 在 这 后退 ,

我的房间在后面的阁楼里,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] - [flɔ:(r)] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [wi:; wi] [went] [daʊn]
and Mr . James's being the second - floor room in the front , we went down
和 先生 . 詹姆斯的 存在 这 第二 - 地面 房间 在 这 正面 , 我们 去 向下
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
to his room ,
到 他的 房间 ,

詹姆斯先生的房间在二楼靠前的那间, 我们就下楼去了他的房间。

[ænd; ənd][pʊt][ʌp][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [tu;; tə][si:] [wɒt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
and put up the window , to see what was the matter .
和 放 向上 这 窗户 , 到 看 什么 曾是 这 事情 .

于是打开窗户，看看发生了什么事。

- [ɪz][ðæt][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ? - [sed][ə; eɪ][mæn][bɪˈləʊ] ,
' Is that Mr . James ? ' said a man below ,
- 是 那 先生 . 詹姆斯 ? - 说 一个 男人 以下 ,

“那是詹姆斯先生吗？”楼下有人问道。

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk][tu;; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wei][tu;; tə][lʊk] [ʌp] .
falling back to the opposite side of the way to look up .
坠落 后退 到 这 对面的 边 的 这 方式 到 看 向上 .

退到路的另一边抬头看去。

- [aɪˈtiː][ɪz] , - [sed][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , - [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈbrʌðərz] [mæn] , [ˈrɒbət] . -
' It is , ' said Mr . James , ' and you are my brother's man , Robert . '
- 它 是 , - 说 先生 . 詹姆斯 , - 和 你 是 我的 兄弟 男人 , 罗伯特 . -

“没错，”詹姆斯先生说，“罗伯特，你是我兄弟的人。”

- [jes] , [sɜː(r)] . [aɪ][eɪˈem] [ˈspɪri] [tu;; tə][seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn][ɪz] [ɪl] .
' Yes , Sir . I am sorry to say , Sir , that Mr . John is ill .
- 是的 , 先生 . 我 是 对不起 到 说 , 先生 , 那 先生 . 约翰 是 患病的 .

“是的，先生。很遗憾地告诉您，先生，约翰先生生病了。”

[hi;; hi][ɪz][ˈveri][bæd] , [sɜː(r)] .
He is very bad , Sir .
他 是 非常 坏的 , 先生 .

先生，他非常坏。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [fɪəd] [ðæt][hi;; hi][meɪ][bi;; bi][ˈlaɪɪŋ][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [deθ] .
It is even feared that he may be lying at the point of death .
它 是 甚至 害怕 那 他 可能 是 说谎 在 这 观点 的 死亡 .

甚至有人担心他可能已经奄奄一息。

[hi;; hi][ˈwɒnts][tu;; tə][si:] [ju;; jʊ] , [sɜː(r)] .
He wants to see you , Sir .
他 想要 到 看 你 , 先生 .

他想见您，先生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈjeɪz] [hɪə(r)] .
I have a chaise here .
我 有 一个 躺椅 这里 .

我这里有一张躺椅。

[preɪ] [kʌm] [tu;; tə][hɪm] .
Pray come to him .
祈祷 来 到 他 .

祈求他垂听。

[preɪ] [luːz] [nəʊ][taɪm] .
Pray lose no time .
祈祷 失去 不 时间 .

请不要浪费时间。

- [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][əˈnʌðə(r)] .
' Mr . James and I looked at one another .
- 先生 . 詹姆斯 和 我 看起来 在 一 其他 .

詹姆斯先生和我互相看了一眼。

- [ˈwɪlhɐlm] , - [sed][hi;; hi] , - [ðɪs][ɪz][streɪndʒ] .
' Wilhelm , ' said he , ' this is strange .
- 威廉 , - 说 他 , - 这 是 奇怪的 .

“威廉，”他说，“这很奇怪。”

[ai] [wi] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wið] [em 'i:] !
I wish you to come with me !
我 希望 你 到 来 和 我 ！

我希望你跟我一起去！

- [ai] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [dres] , ['pɑːtli] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ;
' I helped him to dress , partly there and partly in the chaise ;
- 我 帮助 他 到 裙子 , 部分 那里 和 部分 在 这 躺椅 ;
“我帮他穿衣服，一部分是在那里，一部分是在躺椅上；

[ænd; ənd][nəʊ] [graːs] [gruː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['aɪən] ['fjuːz] [br'twiːn] ['pəʊlənd] [stri:t] [ænd; ənd]
and no grass grew under the horses ' iron shoes between Poland Street and
和 不 草 生长 在下面 这 马匹 - 铁 鞋 之间 波兰 街道 和
[ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the Forest .
这 森林 .

从波兰街到森林，马蹄下的铁蹄下寸草不生。

[naʊ] , [maɪnd] !
Now , mind !
现在 , 头脑 ！

注意！

([sed] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['kʊriə(r))) [ai][went] [wið] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ru:m] ,
(said the German courier) I went with Mr . James into his brother's room ,
(说 这 德语 导游) 我 去 和 先生 . 詹姆斯 进入 他的 兄弟 房间 ,
（德国信使说）我和詹姆斯先生一起去了他哥哥的房间。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ'self] [wɒt] ['fɒləʊz] .
and I saw and heard myself what follows .
和 我 锯 和 听到 我 什么 跟随 .

我亲眼目睹、亲耳听到了接下来发生的事。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .
His brother lay upon his bed , at the upper end of a long bed - chamber .
他的 兄弟 躺 之上 他的 床 , 在 这 上 结尾 的 一个 长的 床 - 房间 .
他的哥哥躺在床上，那张床位于一间长卧室的尽头。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊski:pə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] : [ai] [θɪŋk] [θriː]
His old housekeeper was there , and others were there : I think three
他的 老的 管家 曾是 那里 , 和 其他的 是 那里 : 我 思考 三
['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
others were there ,
其他的 是 那里 ,
他以前的管家在那里，还有其他人：我想还有三个人。

[ɪf] [nɒt][fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wið] [hɪm] [sɪns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
if not four , and they had been with him since early in the afternoon .
如果 不是 四 , 和 他们 有 到过 和 他 自从 早期的 在 这 下午 .
如果不是四个人，那也至少有四个人，而且他们从下午早些时候就一直和他在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] , [laɪk][ðə; ði]['fɪgə(r)] — [ˌnesə'serəli] [səʊ] , [br'kæz; br'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
He was in white , like the figure — necessarily so , because he had his
他 曾是 在 白色的 , 喜欢 这 数字 — 一定 所以 , 因为 他 有 他的
[naɪt] - [dres] [ɒn] .
night - dress on .
夜晚 - 裙子 在 .
他身穿白色衣服，和那个人影一样——这是必然的，因为他穿着睡衣。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['fɪgə(r)] — [ˌnesə'serəli] [səʊ] ,
He looked like the figure — necessarily so ,
他 看起来 喜欢 这 数字 — 一定 所以 ,
他看起来就像那个人——必然如此。

[br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]
because he looked earnestly at his brother when he saw him come into the
因为 他 看起来 切实 在 他的 兄弟 什么时候 他 锯 他 来 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

因为他看到哥哥走进房间时，就认真地看着他。

[bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ri:t[t] [ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hi:; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪm'self][ɪn][bed] ,
But , when his brother reached the bed - side , he slowly raised himself in bed ,
但 , 什么时候 他的 兄弟 达到 这 床 - 边 , 他 缓慢地 提高 他自己 在 床 ,
但是，当他哥哥走到床边时，他缓缓地坐了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][hɪm] , [sed] [ði:z] [wɜ:dz] :
and looking full upon him , said these words :
和 寻找 满的 之上 他 , 说 这些 字 :
他直视着他，说道：

- [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:][br'fɔ:(r)] , [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] !
' James , you have seen me before , to - night — and you know it !
- 詹姆斯 , 你 有 已见 我 前 , 到 - 夜晚 — 和 你 知道 它 !
“詹姆斯，你今晚已经见过我了——而且你知道的！”

- [ænd; ənd][səʊ][daɪd] !
' And so died !
- 和 所以 死亡 !
于是，他就死了！

[aɪ] ['weɪtɪd] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['kʊriə(r)] [si:st] , [tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
I waited , when the German courier ceased , to hear something said of this strange
我 等待 , 什么时候 这 德语 导游 停止 , 到 听到 某物 说 的 这 奇怪的
[stɔ:ri] .
story .
故事 .

德国信使停止传递信息后，我等着听听人们对这个奇怪的故事有何说法。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] .
The silence was unbroken .
这 沉默 曾是 未破 .
一片寂静。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['kʊriəz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] :
I looked round , and the five couriers were gone :
我 看起来 圆形的 , 和 这 五 快递员 是 已消失 :
我环顾四周，发现那五个信使已经不见了：

[səʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt][ðə; ði] ['gəʊstli] ['maʊntən] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɔ:bd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ɪts][ɪ'tɜ:n(ə)]
so noiselessly that the ghostly mountain might have absorbed them into its eternal
所以 无声 那 这 幽灵般的 山 可能 有 吸收 他们 进入 它是 永恒
[snəʊz] .
snows .
雪 .

如此悄无声息，仿佛那座幽灵般的山峰已将他们吞噬在永恒的积雪之中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,
到这时，

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə][sɪt][ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] [si:n] ,
I was by no means in a mood to sit alone in that awful scene ,
我 曾是 经过 不 方法 在 一个 情绪 到 坐 独自的 在 那 可怕 场景 ,
我当时根本没有心情独自一人待在那可怕的场景中。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sɒləmli] [ə'pɒn][,em 'i:] — [ɔ:(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
with the chill air coming solemnly upon me — or , if I may tell the truth ,
和 这 寒意 空气 未来 庄严地 之上 我 — 或者 , 如果 我 可能 告诉 这 真相 ,
凛冽的寒风静静地扑面而来——或者, 如果我实话实说的话,

[tu:; tə][sɪt][ə'ləʊn] ['eniweə(r)] .
to sit alone anywhere .
到 坐 独自的 任何地方 .
独自一人坐在任何地方。

[səʊ][aɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒnvənt] - ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] ,
So I went back into the convent - parlour , and ,
所以 我 去 后退 进入 这 修道院 - 客厅 , 和 ,
于是我回到了修道院的客厅, 然后

[ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [stɪl] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [baɪ'ɒɡrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]
finding the American gentleman still disposed to relate the biography of the
寻找 这 美国人 绅士 仍然 处置 到 涉及 这 传的 这
[ˈɒnərəb(ə)l] [ˌænə'naɪəs]['dɒdʒə(r)] ,
Honourable Ananias Dodger ,
尊敬的 阿纳尼亚斯 孱 ,
发现这位美国绅士仍然愿意讲述尊敬的阿纳尼亚斯·道奇的传记,

[hɜ:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] .
heard it all out .
听到 它 全部 出去 .
都听出来了。

听书破万卷

开口如有神

